



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 40 - ABRIL 2001

---

## CONTENIDO



---

### INSOMNIA - NÚMERO 40

---

- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - El mundo en castellano
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 11 - **INFORME** - Stephen King en Nevada
- 13 - **IMPRESIONES** - Infección alienígena
- 16 - **A FONDO** - Traducción creativa 2: El regreso
- 40 - **INSIDE VIEW** - Recuerdos de la escuela dominical
- 43 - **TORRE OSCURA** - La tierra baldía, por Thomas S. Eliot
- 52 - **MÚSICA** - Blind Guardian (Parte 1)
- 56 - **CONTRATAPA** - Maximum Overdrive - DVD
- 57 - **CRÉDITOS**

---

*"Se detuvo varias veces y miró alrededor con la seguridad de verse perseguido por una forma negra a ras de suelo, como persiguen las sombras de los mejores y peores recuerdos, pero no había nada..."*

(Las Hermanitas de Eluria)

---

## ***El mundo en castellano***

El contenido de este número tiene mucho que ver con el castellano, la lengua de Cervantes (y de tantos otros).



En efecto, los artículos más importantes tienen que ver con nuestro idioma.

Nuestro inquieto Luis Braun Moll, no contento con haber analizado la traducción al castellano de *La Torre Oscura 4* en **INSOMNIA** N° 18, vuelve a la carga con el análisis de la traducción (y del traductor) de *La Chica Que Amaba A Tom Gordon*. En una comparación párrafo a párrafo, este extenso informe nos quita las vendas de los ojos y nos hace ver la realidad: no estamos leyendo a King, o al menos no en su concepción original. Leer esta nota, que ocupa la mayor parte de nuestras páginas, es casi una obligación para cualquier fan.

Además, y siguiendo con el castellano, este mes vio la luz *Mientras Escribo*, la edición en nuestro idioma de la autobiografía *On Writing*. Ah, sobre la traducción de este libro hablaremos el mes próximo. Pero hay más: los fans de *La Torre Oscura* estarán de parabienes con la versión castellana del poema *La Tierra Baldía* (de Thomas Eliot), que también publicamos este mes.

Por último, recordemos la inminente aparición de *Stephen King: Creador de lo Oscuro*, el libro de nuestro amigo Marcelo Burstein, que es, nada más y nada menos, el primer estudio serio y profundo de la obra de Stephen King... en castellano, claro está.

Y la totalidad de este número de **INSOMNIA**, también está en nuestra lengua natal:

- **Informe: Stephen King en Nevada**

El día que King viajó en busca de información para su novela *Desesperación*.

- **Impresiones: Infección alienígena**

Kevin Quigley nos cuenta lo que opina sobre la última novela de Stephen King, que aparentemente recuerda mucho a *IT* y *The Tommyknockers*.

- **A fondo: Traducción creativa 2, El regreso**

En un exhaustivo, profundo y detallado informe, Luis Braun continúa indagando en las aberraciones que se comenten al traducir al castellano la obra de Stephen King.

- **Inside View: Recuerdos de la escuela dominical**

Richard Dees vuelve a su cita mensual, después de un breve descanso.

- **Torre Oscura: *La Tierra Baldía*, por Thomas S. Eliot**

La versión completa y en castellano del poema de Thomas Eliot, el que King tomó como inspiración para *The Dark Tower 3: The Waste Lands*.

- **Música: Blind Guardian (Parte 1)**

Una banda de rock muy particular, que se inspira para escribir sus letras en la fantasía de Tolkien y el terror de King.

*¡Hasta el mes próximo!*



## Noticias desde la zona muerta



### STEPHEN KING: CREADOR DE LO OSCURO

En nuestro número anterior presentábamos la portada de *Stephen King: Creador de lo Oscuro*, el libro que sobre la vida y obra de Stephen King escribió nuestro amigo y colaborador Marcelo Burstein.

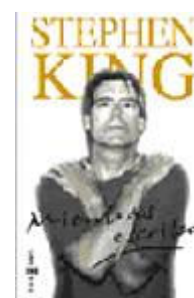


Esta vez vamos a informar que en Argentina la editorial encargada del lanzamiento será *Vergara*, mientras que en el resto de Latinoamérica y en España, la encargada será *Ediciones B*.

### MIENTRAS ESCRIBO

En España, el día 8 de marzo se puso a la venta el libro de King *On Writing*, publicado en español como *Mientras Escribo*.

Cuesta 2.900 pesetas y, a primera vista, adolece de los mismos defectos que los últimos: una mala traducción. Aún así, merece la pena saber más cosas de la biografía de Stephen King y, especialmente, de cómo se plantea él el hecho de escribir.



Esta vez, el terror no está dentro del libro, sino que está por fuera, si vemos la espantosa portada de la edición española, que en nada se parece a la original.

### MISERY EN LOS TEATROS

El año 2001 ha traído nuevas representaciones de la obra teatral basada en *Misery*, en distintas ciudades del mundo. Repasemos las mismas:

#### - Alejandria

En el *Little Theatre* de esta ciudad se representó del 12 de enero al 3 de febrero.  
Dirección: C. Evans Kirk  
Actores: Katherine Shaw, Bill Brock

#### - Port Jefferson

La primera representación que se ha hecho en el área metropolitana de New York, también durante los meses de enero y febrero.  
Dirección: Ron Peierls  
Actores: Sheila Sheffield, Ed Kassar

- Estocolmo

En el *Teater den Starkare*, durante los meses de marzo y abril, volverá una vez más a representarse *Lida*, el título en sueco de la adaptación de *Misery*.

Dirección: Peter Edding

Actores: Gabriella Repic, Thomas Olofsson

---

### **MONKEYBONE: NO ERA KING**

Ha sido confirmado: el actor que hace de Stephen King en la película *Monkeybone* (noticia que publicamos el mes pasado, afirmando que era el propio King) no es él, sino un doble, casi idéntico físicamente. Aparentemente, habían conversado con King para que apareciera en la película, pero desistió, por lo que se contrató a otro actor.

---

### **DREAMCATCHER: EN TODOS LOS FORMATOS**

La nueva novela de Stephen King, *Dreamcatcher*, ha sido publicada durante marzo, tal como se había anunciado. Lo curioso es que, además de los clásicos formatos de libro y audiobook, ha sido lanzada en forma de e-book (libro electrónico). Puede conseguirse en [www.digitalgoods.com](http://www.digitalgoods.com). Aclaración: el costo es alto (casi lo mismo que la edición impresa) y no puede imprimirse. Por otra parte, el sitio web de *Time Magazine* publicó algunos extractos de la novela (descargables, en formato PDF). En total fueron tres entregas, que estuvieron disponibles los días 5, 12 y 19 de dicho mes. Y, como si fuera poco, el libro completo también está disponible para palmtops, ya que la empresa *Palm Inc* lo vende desde su sitio web al precio de \$ 14,95.

---

### **GENTE, LUGARES Y COSAS**

En la revista *Lea* (que se publica en Argentina) del mes de marzo se publicó la tercera entrega de la columna que, sobre Stephen King, escribe nuestro amigo y colaborador Marcelo Burstein. Esta nueva entrega de *La Página Siniestra* habla sobre los objetos coleccionables que sobre King pueden encontrarse en el mercado. Además, en dicho número de la revista, hay otro excelente artículo escrito por Marcelo: *Anne Rice, la dama del terror*. Vaya un reconocimiento para *Lea*, ya que muchas veces las revistas "literarias" no dan cabida a autores del género de terror.

---

### **THE EARLY SHOW**

El día 19 y 20 de marzo, coincidiendo con la edición de *Dreamcatcher*, King fue entrevistado por Bryan Gumbel, en *The Early Show*, que se emite por la cadena CBS.

---

## **BOOK OF THE MONTH CLUB**

Marzo fue un mes en el que el rostro de Stephen King adornó varias de las cubiertas de las más destacadas publicaciones literarias de los Estados Unidos. Una de ellas fue la de *Book Of The Month Club* que, además de un artículo sobre el nuevo libro, contiene un "insert" promocionando los libros anteriores.

---

## **WRITER'S DIGEST**

En el número de marzo de la publicación *Writer's Digest* se publica un artículo escrito por Stephen King y titulado *How to Write 10 Pages a Day (Cómo Escribir 10 Páginas En Un Día)*. Esta pieza de no-ficción es, básicamente, un pequeño extracto del libro *On Writing*.

---

## **WALDENBOOKS**

*Book Reports*, el boletín mensual de la cadena de librerías norteamericanas *Waldenbooks*, presenta en su último número un artículo de dos páginas escrito por King, en el que cuenta lo refrescante y motivador que fue para él escribir el primer borrador de *Dreamcatcher* en forma manuscrita. También se incluye un artículo sobre Bangor, la ciudad donde vive King. El artículo sobre *Dreamcatcher* también fue publicado en el boletín *Inside Borders*, de las librerías de la cadena *Borders*.

---

## **TIME MAGAZINE**

Uno de los últimos números de la revista *Time* presentó un artículo central (nota de tapa) sobre los SAT (que son los exámenes de ingreso que se toman en los colegios de Estados Unidos). En la nota, varias celebridades son consultadas sobre este tema, las que cuentan cómo les fue cuando rindieron los SAT. Uno de los personajes que respondió fue Stephen King, que obtuvo un puntaje de 1300 (una cifra bastante alta) cuando tuvo que rendirlo.

---

## **CATÁLOGO Y GUÍA DEL COLECCIONISTA**

*The Overlook Connection Press*, la librería y editorial de Dave Hinchberger, ha anunciado la edición de *The Stephen King Catalog and Collector's Guide*, un libro imprescindible para todos los coleccionistas de libros y objetos relacionados con Stephen King. En un estilo similar al *Stephen King Collectibles* de George Beahm, este libro pretende ser la guía definitiva, por el momento, en lo que a listar e ilustrar objetos para el coleccionista se refiere. La fecha de lanzamiento estimada es julio de este año.

---

## REEDICIONES

*New English Library* (la división de libros de bolsillo de la editorial *Hodder & Stoughton*, que edita en Inglaterra los libros de King) ha relanzado nuevas ediciones de casi toda la bibliografía del escritor de Maine. Entre los que no están se encuentran *The Talisman*, *Skeleton Crew* y algunos de los libros de Bachman. Lo que es de destacar es el diseño de las nuevas cubiertas, mucho más a tono con las últimas novelas del maestro del terror.

---

## LISTA DE FORBES

En la lista anual que publica la revista *Forbes* sobre las personalidades más poderosas del mundo del entretenimiento, esta vez Stephen King figura en el puesto 13 (¡vaya número!). Esta lista se conforma teniendo en cuenta una combinación de elementos: ingresos monetarios, número de artículos, atención en radio y TV, y apariciones en Internet. Los primeros puestos de la lista son los siguientes:

01. Tom Cruise
  02. Tiger Woods
  03. The Beatles
  04. Britney Spears
  05. Bruce Willis
  06. Michael Jordan
  07. Backstreet Boys
  08. 'N Sync
  09. Oprah Winfrey
  10. Mel Gibson
  11. Mike Tyson
  12. George Lucas
  13. *Stephen King*
  14. Steven Spielberg
  15. Michael Schumacher
- 

## GRADUACIÓN

Stephen King participará en la próxima ceremonia de graduación de la *Escuela Vaser* (en Poughkeepsie, Nueva York). Fue invitado a hacer el discurso inicial. Este evento tendrá lugar el próximo 20 de mayo.

---

## DOLAN'S CADILLAC

Se ha confirmado que la producción del film *Dolan's Cadillac* (basado en un relato de King) comenzaría en mayo de este año, y su estreno está previsto para el año 2002. La producción correrá a cargo de las compañías *Franchise Pictures* y *Cruise/Wagner Productions*. El director será Stacy Title (*The Last Supper* y *Let the Devil Wear Black*), el guión es del propio Title y de Jonathan Penner.

---

## **FIRESTARTER: EL CAPÍTULO SIGUIENTE**

*Firestarter: The Next Chapter* es el nombre tentativo que tendría una miniserie televisiva de cuatro horas, que retoma la historia escrita por Stephen King, veinte años después del film original. Pronto entraría en etapa de producción, bajo la supervisión de Tom Thayer y la dirección de Robert Iscove.

---

## **SECUELAS VARIAS**

Hay rumores muy vagos (pero rumores al fin y al cabo), sobre la realización de varias secuelas de conocidas películas basadas en la obra de King. Las mismas son: *The Mangler 2* (que estaría protagonizada por Malcolm McDowell y Chelse Swain), *Redrum: The Shining 2* y la séptima película de la interminable saga *Children of the Corn*. El tiempo dirá cuales se filman y cuáles quedan en el olvido.

---

## **HEADLINERS & LEGENDS**

El episodio dedicado a Stephen King, del programa *Headliners & Legends*, será emitido en los Estados Unidos durante este mes, probablemente en abril. Es un documental sobre la vida y obra del escritor de Maine, en el que participan George Beahm y otras figuras.

---

## **LA ZONA MUERTA: LA SERIE DE TV**

Todo parece indicar que finalmente se concretará el proyecto de *The Dead Zone*, la serie televisiva creada por Michael Piller y basada en la novela y los personajes creados por Stephen King. Al menos, se ha confirmado que el protagonista será el actor Anthony Michael Hall (*Sixteen Candles*, *Edward Scissorhands*), quien interpretará a Johnny Smith.

---

## **PARANOID: FALTA MENOS**

La banda de sonido del cortometraje *Paranoid*, dirigido por Jay Holben y basado en un poema de King, ha sido finalizada el pasado mes, por lo que se estima que pronto estará el film disponible en Internet. Al menos, eso esperamos todos.

---

## **REFERENCIA EN "CRAZY"**

Benjamin Lebert nació en 1982 en Friburgo (Alemania). En 1999 escribe *Crazy*, un libro donde se relata la historia de un muchacho que llega a mitad de curso al internado del castillo de Neuseelen, intentando acabar segundo de bachillerato. El libro es de la editorial *Plaza & Janés* y en la página 93 se hace una referencia a *Misery* de Stephen King, la cual se transcribe a continuación.



"...Nunca antes había estado aquí. Por algún motivo, me da vergüenza. Me adentro un poco más en la habitación. En la pared de la izquierda hay una estantería. Llena de libros. Troy está allí, sacando uno. Stephen King, Misery. Una novela estupenda. La conozco. Trata de un escritor que tiene un accidente de coche y acaba en la casa de una loca. Lo tortura. Le rompe una pierna y eso. Le dice que es su mayor admiradora. Tiene que escribir un libro para ella. Si no lo hace, morirá. Así de sencillo. El libro es magnífico. Una vez, en mi antiguo colegio, lo propuse como lectura en alemán. A consecuencia de ello me pusieron un muy deficiente. Me acerco a Troy. Me siento a su lado, en la cama. En el borde, por supuesto. No quiero molestarle. Frunce el ceño enfadado. Levanta el libro, Misery. Las tapas son verdes. Las letras plateadas. Con la extraña luz, despiden un brillo muy bonito. Stephen King no tiene problemas. A él le da igual que su hijo saque un muy deficiente en mates o no. Tiene muchos millones en su cuenta. Para él, la vida sigue. Escribe sus libros. Es feliz. ¡Que le den por culo a Stephen King!..."

---

## PELÍCULAS POR CABLE

Este mes se podrán ver las siguientes películas en los canales de cable de la Argentina (la programación puede variar en otros países):

- **El Aprendiz (Apt Pupil)**  
Lunes 2, 02:00 hs. HBO PLUS  
Jueves 5, 03:00 hs. HBO PLUS  
Jueves 12, 23:45 hs. HBO PLUS  
Viernes 20, 20:00 hs. HBO PLUS
  - **Llamas de Venganza (Firestarter)**  
Martes 3, 02:40 CINECANAL 2  
Miércoles 11, 06:20 CINECANAL 2  
Miércoles 25, 10:45 CINECANAL 2
  - **Misery**  
Jueves 5, 20:05 hs. CINECANAL  
Jueves 5, 22:05 hs. CINECANAL OESTE  
Viernes 20, 15:35 hs. CINECANAL  
Viernes 20, 17:35 hs. CINECANAL OESTE  
Domingo 22, 22:35 hs. CINECANAL 2  
Lunes 30, 16:20 hs. CINECANAL  
Lunes 30, 18:20 hs. CINECANAL OESTE
  - **Camiones Asesinos (Trucks)**  
Viernes 20, 05:25 hs. MOVIE CITY  
Viernes 20, 17:25 hs. MOVIE CITY  
Domingo 29, 01:10 hs. MOVIE CITY
  - **La Zona Muerta (The Dead Zone)**  
Martes 24, 22:35 hs. THE FILM ZONE  
Miercoles 25, 10:00 hs. THE FILM ZONE
  - **Cuenta Conmigo (Stand By Me)**  
Lunes 23, 17:00 hs. I-SAT  
Martes 24, 09:00 hs. I-SAT
-

## LO QUE VENDRÁ

### **Confirmado:**

**15 de Septiembre de 2001:** "The Talisman II" (libro-con Peter Straub)  
**2001:** "Dreamcatcher" (libro-edición en castellano)  
**2001:** "The Talisman II" (libro-con Peter Straub-edición en castellano)  
**2001:** "Paranoid" (video)  
**2001:** "Stud City" (película TV)  
**2001:** "Hearts In Atlantis" (cine)  
**2001:** "Children of the Corn VII: Resurrection" (video)  
**Febrero de 2002:** "Rose Red" (miniserie TV)  
**2002:** "From A Buick 8" (libro)  
**2002:** "Dolan's Cadillac" (cine)  
**2003:** "Antología de relatos - Sin título confirmado" (libro)

### **Probable:**

**2001:** "The Talisman" (miniserie TV)  
**2002:** "The Dark Tower V" (libro)  
**2003:** "The Dark Tower VI" (libro)  
**2004:** "The Dark Tower VII" (libro)  
**????:** "The Sun Dog" (cine)  
**????:** "The Girl Who Loved Tom Gordon" (cine)  
**????:** "The Eyes of the Dragon" (cine)  
**????:** "Riding The Bullet" (cine)  
**????:** "Stud City" (film TV)  
**????:** "Desperation" (miniserie TV)  
**????:** "The Last Rung on the Ladder" (film TV)  
**????:** "The Dead Zone" (serie TV)  
**????:** "Firestarter: The Next Chapter" (miniserie TV)

---

*Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de Ed Nomura, Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman y de la lista de correo SKemers*



## Stephen King en Nevada



### El día que King visitó Nevada, buscando información para su novela *Desperation*

Los residentes de Ely no olvidarán el día en que el coco de Bangor, llegó a la ciudad. El solo hacía brillar los cromados de su motocicleta Harley cuando apareció por la calle Aultman, moviendo la cabeza de lado a lado, mirando las vidrieras de los negocios. A medida que se aproximaba a *Jailhouse Casino*, comenzó a bajar la velocidad. Los chicos se asomaron con sus madres. Los ancianos se pararon en sus puertas. Los pájaros volaron de los árboles.

Bajó de su moto y se quitó su chaqueta de cuero. Debajo llevaba una camiseta negra. En su espalda se leía su nombre: Stephen King.

El autor de best-sellers de Maine realizó al menos dos viajes al este de Nevada en el otoño de 1994. El resultado fue *Desperation (Desesperación)*, otra de las novelas terroríficas de King, publicado luego por Viking-Penguin.

En el libro, *Desesperación* es el nombre de una ciudad minera de Nevada, localizada cerca de la *Ruta Interestatal 50*, y sólo a pocas millas del infierno. Los lugares están basados en la vieja ciudad minera de Ruth, a cinco millas al este de Ely. El autor de *El Resplandor* y *Misery* pasó por Ely en su viaje en busca de información para la novela.

"*El se mostró muy amable, pero no iba a firmar autógrafos,*" recuerda Melody Hawkins, dueño de la librería *Book Ends*, donde King pagó una llamada durante una visita. El autor caminó por el local, encontró varias de sus novelas, y las firmó, dejándolas en su lugar. También hizo algo por la economía del estado, gastando algunas monedas en las máquinas del casino.

Rich Hasler, a quien agradece en el libro, fue su consultor acerca de Nevada y la minería. Hasler es geólogo en *BHP Copper*, en la ciudad de Ruth.

"*Estaba lleno de preguntas acerca de la clase de criaturas asquerosas que tenemos por acá,*" recuerda Hasler. Por eso no es de sorprender que en la novela las arañas, escorpiones y coyotes sean una amenaza para la gente.

"*El estaba tan fascinado con las operaciones mineras como nosotros con su forma de vida,*" dice Hasler del célebre escritor. Mientras hacían un tour por la zona minera, discutiendo acerca de las rocas y los explosivos, el geólogo le preguntó a King si quería escuchar una historia de horror verdadera. Obviamente que King respondió que sí.

Hasler entonces le contó el desastre de la *Mina Chainman*. En 1872, una inestable masa de roca se derrumbó, sellando la entrada a la mina, y atrapando a cierta

cantidad de mineros chinos (entre ocho y doce) que estaban trabajando bajo tierra. Los dueños de la mina decidieron no reabrir el pasaje; ya que la mina no era lucrativa, y no querían ser molestados. Trágicamente, se presume que los mineros chinos murieron de sofocación.

"*Minamos el área, y esperábamos encontrar huesos humanos,*" explica Hasler. "*Encontramos parte de la ropa, pero jamás los huesos.*"

King quedó fascinado con la historia y la adaptó como el tema central de su libro. En su versión, los mineros quedan enterrados en una cueva interna, y los jefes deciden que la tierra es muy inestable como para trabajar y rescatarlos. Y en vez de eso, dinamitan la entrada, cerrando para siempre el posible escape de los mineros. Naturalmente, esto atrae la atención de un demonio asqueroso, que infecta la mina mientras espera que alguien la reabra. Alguien lo hace, por supuesto, y cosas terribles comienzan a suceder en *Desesperación*. Nada extraño, pensará uno. Esto es, después de todo, Stephen King. El sheriff local ha perdido la cordura y se le ha dado por arrestar gente en la *Inter estatal 50*, aparentemente sin razón, y llevándolas a la prisión de la ciudad. Los prisioneros escapan y deben luchar contra los demonios de la oscuridad, y la cruzada es liderada por un joven que recibe órdenes directamente de Dios.

No se preocupen por su tamaño, cerca de 600 páginas, *Desesperación* es de lectura rápida. King mantiene una gran línea de suspenso y personajes fuertes e intensos, varios monstruos sanguinarios y un perfecto escenario de Nevada, el lugar del que tomó la inspiración.

**K. J. Evans**

*Publicado originalmente en Nevada Magazine Online (1997)*



## ***Infeción alienígena***



**Libro: Dreamcatcher**  
**Autor: Stephen King**  
**Fecha de publicación: marzo de 2001**  
**Aún no editado en castellano**

Pedalear: esa es la frase que yo utilizo para describir los prólogos de Stephen King. De *Salem's Lot* a esta parte, King ha utilizado las primeras páginas de cada libro para establecer el clima, los personajes y la ambientación, antes de arrancar a toda velocidad con la novela propiamente dicha. En *Dreamcatcher*, vemos sutilmente como cuatro amigos de toda la vida parecen compartir un don psíquico. Como adultos, ellos están separados unos de otros, juntándose solamente una vez al año para su expedición de cacería. King introduce a esta gente - Pete, Jonesy, Beaver, y Henry - lentamente, cuidadosamente, ofreciendo viñetas de sus vidas, para hacer hincapié en un importante evento de su niñez que los cambiaría para siempre.

Entonces, llegan los alienígenas.

En este punto de la historia, King ya ha pedaleado y está listo para hacer un daño mayor. Los alienígenas que invaden -¿qué sino?- una región de Maine durante la temporada de caza no lo hacen en batallones, y tampoco lo hacen armados - al menos no de la manera tradicional. Llegan proclamando palabras de paz, imitando voces que los americanos conocen y respetan: Bill Clinton es una de esas voces, Sarah Jessica Parker es otra. Sus pronunciamientos, escuchados a través de frecuencias de radio militares y gubernamentales, le aseguran al pueblo -en inglés y en francés- que "*No hay infección*" - "*Il n'y a pas d'infection ici.*"

Desafortunadamente para nuestros cuatro héroes, esto puede no ser verdad. *Dreamcatcher* nos trae una infección, una muy virulenta que crece sobre el cuerpo como una especie de musgo rojizo. El virus a veces puede mutar en una criatura similar a un gusano, con ojos negros y unos dientes mortales; una criatura que crece dentro de los cuerpos hasta que no hay más lugar para contenerla.

Uno de estos cuerpos - en la forma de un cazador perdido y delirante llamado Richard McCarthy aparece en *Agujero en la Pared*, la cabaña en la que los cuatro amigos semi-psíquicos se encuentran cada mes de noviembre. El primero en tropezarse con McCarthy es Jonesy, un hombre que todavía está recuperándose de un accidente automovilístico que casi termina con su vida meses atrás (el realismo que King le da a estas memorias es doloroso; el hecho que King haya pasado por algo similar le da a estos pasajes una intensidad terrible). Jonesy, como luego descubriremos, es inmune a los efectos mortales del virus, pero no al virus en sí. En lugar de la criatura con forma de gusano, una forma de vida enteramente diferente habita dentro de Jonesy: una presencia alienígena siniestra, conocida como el Sr. Gray. Mientras que el Sr. Gray no puede dañar a Jonesy (debido a una maniobra metafísica, Jonesy ha "encerrado" su propia mente), sí puede hacer que Jonesy lastime a los demás - a veces de forma letal.

En la otra cara de la moneda tenemos una unidad de fuerzas especiales de la *Armada de los Estados Unidos*, liderada por un hombre llamado Abraham Kurtz, un gran hombre que ahora tambalea en la sanidad. Sus órdenes: destrozarse la presencia alienígena y rodear a todas las personas del área que pudo haber sido infectada y llevarlos a una granja local. Una de estas personas es Henry, cuyo poder psíquico está a su máxima potencia. Él es capaz de oír el plan real de Kurtz: no sólo la matanza de los alienígenas, sino la de los ciudadanos afectados. También puede oír la voz del peligroso Sr. Gray, quien está planeando algo peor.

Desesperado por salvar las vidas de los encarcelados -y por detener al Sr. Gray-, Henry cuenta con la ayuda de la mano derecha de Kurtz, un oficial llamado Owen Underhill. Henry siente que Owen no sólo le teme a Kurtz, sino que él (Owen) está prisionero de la culpa de algo que hizo hace mucho tiempo, y de lo que todavía se arrepiente. Él le ofrece a Owen la oportunidad de ser un héroe, sin darse cuenta que realmente se está ofreciendo la oportunidad a sí mismo.

Mucho tiempo atrás, Henry y sus amigos, Jonesy, Pete y Beaver hicieron algo grandioso, algo que mantendría en calma el resto de sus vidas. En una escena que recuerda mucho a la novela de King *It* (y no solamente porque tiene lugar en Derry), los chicos ayudan a alguien, a un niño con síndrome de Down. De forma lenta, a través de párrafos que son alternativamente emotivos y atemorizantes, este grupo de amigos se transforma en la figura central de *Dreamcatcher*, la fuerza unificadora que los mantendrá juntos. Como Owen y Henry, este grupo tendrá otra oportunidad de ser héroes, si bien, como ellos, muere lentamente día tras día.

*Dreamcatcher* es un libro muy interesante para Stephen King en esta fase de su carrera. Desde que *Bag of Bones* apareció en la escena literaria, nos hemos encontrado con un escritor que de alguna manera se ha refinado en su acercamiento a la escritura en general y al horror en particular. Esto no es decir que King ha aflojado su voz literaria; sino que su voz es más sutil. La aparición de *The Plant* en Internet parece un regreso a un horror más visceral, pero como la historia comenzó allá por los '80, quizás los lineamientos ya existentes eran simplemente más terroríficos, y no reflejaban el estilo actual de King.

Pero no. Con *Dreamcatcher*, King definitivamente está de vuelta al terreno que la mayoría de fans y críticos asocian con él: golpes fuertes, horror con una caracterización precisa y algo de sentimiento espiritual. Lo que la mayoría de los lectores quizás no noten es que, a pesar que está repasando algunos de sus viejos trucos, King no dejó de lado su nueva voz narrativa. Lo que *Dreamcatcher* tiene para ofrecer -y creo que esto es algo raro- es el casamiento del "viejo King" con el "nuevo King", la unión exitosa del horror extremo y el tono literario. Es como si *Cujo* se encontrara con *Hearts In Atlantis* y decidieran pintar la ciudad de rojo.

*Dreamcatcher* merece algunas comparaciones, de las cuales la más obvia es *It*. No sólo porque una buena parte de la novela tiene lugar en Derry, sino por la manera en que el pasado y el presente se cruzan. (Una nota para los fans de *It*: hay un obsequio especial, terrorífico, a mitad del libro que hará que los lectores hablen de él por años.) También puede plantearse alguna comparación con *The Tommyknockers*, pero en este caso la comparación es favorable a *Dreamcatcher*. Esta novela es lo que *The Tommyknockers* pudo haber sido, con algunas páginas menos; leyendo una y otra tenemos la sensación de un autor en un período de evolución. La novela más reciente de Bachman, *The Regulators*, les da a los lectores una idea de la barricada mental de Jonesy contra el Sr. Gray; en el libro previo, el personaje Audrey es capaz de esconderse de un demonio llamado Tak de manera similar. En ambos libros, esta gente atrapada en sus propias mentes es

capaz de alcanzar el mundo exterior a través del uso de teléfonos - en ambos casos para lograr efectos espectaculares.

Más allá de estos puntos menores, *Dreamcatcher* es verdaderamente una novela por fuerza propia. Los personajes de King están desarrollando más y más grises y a veces los Buenos y los Malos no son fácilmente identificables. Las páginas finales (100 o más) detallan una extensa persecución automovilística, en múltiples partes y múltiples puntos de vista que hace que la tensión aumente hasta un final que no se parece a nada de lo que King ha hecho anteriormente. Ni siquiera en el final, King juega limpio. Antes del final, la calma después de la carnicería, King arroja un puñado de ambigüedades. Mientras cerramos el libro, reflexionando en estos pequeños anagramas que nos dejó King, pensamos: ¿qué parte de la maldad llegó desde los cielos, y qué parte estuvo siempre aquí? No hay respuestas definitivas, y esa puede ser la parte más terrorífica de todas.

**Kevin Quigley**

*Publicado originalmente en el sitio web del autor*



## **Traducción creativa 2: El regreso**



### **Los errores de traducción en la edición castellana de la novela *The Girl Who Loved Tom Gordon***

En mi ingenuidad, creí que nada podría superar los atropellos al idioma, a los idiomas más bien, perpetrados por nuestra buena amiga María Antonia Menini con su traducción (¿?) de *Wizard & Glass (La Bola de Cristal)* (Ver el N° 18 de **INSOMNIA**).

Sin embargo, me equivocaba... y de qué manera. Lo cierto es que la edición en español de *The Girl Who Loved Tom Gordon (La Chica Que Amaba A Tom Gordon)* es un compendio de errores, horrores, omisiones, invenciones, reescrituras y otras trapacerías a cargo de un indocumentado que tiene el descaro de firmar la traducción del libro y, además, supongo que cobrar por ello. Y es que no hay una sola página de la versión en español que no contenga, por lo menos, un error, y en ocasiones bastante gruesos. El nombre del supuesto traductor es Eduardo G. Murillo, un individuo al que parece no gustarle el estilo de Stephen King y se afana en corregirlo, a rescribirlo tal y como él debe creer que hay que escribir.

Comencemos por el principio, es decir, por la página del copyright. En ella falta un dato que tal vez para él no sea relevante, pero que para los lectores de Stephen King sí lo es. En un pasaje de la novela, Trisha, la niña protagonista, canturrea para sí una canción: "*Put your arms around me... cuz I gotta get next to you... all your love forever... you make me feel brand new...*" Esto no tendría (casi) ninguna importancia si no fuera porque, en la parte inferior de la página del copyright, se puede leer: *Lyrics from "Gotta Get Next to You (Jus' Slip Me a Taste)" by Richie 'Records' Tozier, copyright © 1998 Soul Fine Music. Used by permission.* El lector constante sabe que Richie 'Records' Tozier (Richie 'Bocasucia' Tozier en la versión en español) es uno de los miembros del Club de los Perdedores protagonista de *IT*.

A lo largo de todo el libro hay una serie de constantes que se repiten de manera sistemática: si hay alguna palabra o palabras que el traductor no conoce, o no encontró un diccionario apropiado para descubrir su equivalencia al español, esas palabras son sencillamente eliminadas o sustituidas por otras "parecidas". Veamos un ejemplo:

Trisha es perseguida y molestada continuamente por una nube de insectos que revolotean alrededor de su cabeza. Estos insectos, en la versión en inglés, reciben el nombre de "mosquitoes", "minges" y "noseeums". Sin embargo, el traductor los convierte a todos ellos en simples "mosquitos", cuando no lo son. Así, los "minges" son también conocidos como "midges" y su traducción sería "cecidomias". Y en el caso de los "noseeums", que reciben su nombre por causa de su pequeñísimo tamaño que los hace casi invisibles ("no-see-ums"), según el diccionario *Webster* también son conocidos como "bitting midges", "mosquillas" en español.



Pero el colmo de la cara dura, o el desconocimiento, está en la página 30 de la edición *Plaza & Janés*, página 32 de la edición original de *Scribner*:

Original: "Quilla Anderson (...) said that slapping actually seemed to draw the minges and noseuums..."

Traducción: "Quilla Anderson (...) dijo que los bofetones atraían al miedo..."

¿De dónde cojones se ha sacado el miedo el señor traductor? Lo que en realidad escribió King es que, según Quilla Anderson, "en realidad, manotear parecía atraer a las cecidonias y mosquillas" en lugar de ahuyentarlas. Lo del miedo es pura fantasía del traductor.

Pasemos de la zoología a la botánica. La madre de Trisha previene a su hija de los peligros que supone una planta llamada "poison ivy", traducida por el señor Murillo como "zumaque", que también es una planta, pero cuya descripción es: «Arbusto de la familia de las anacardiáceas, de unos tres metros de altura, con tallos leñosos, hojas compuestas de hojuelas ovales, dentadas y vellosas; flores en panoja, primero blanquecinas y después encarnadas, y fruto drupáceo, redondo y rojizo.» Con lo fácil que habría sido decir que se trataba de la "hiedra venenosa".

A partir de aquí, recogeré unos cuantos errores que podrían parecer insignificantes pero que, dado su número, todos juntos desvirtúan el libro que estamos leyendo, porque, por ejemplo, el señor traductor se empeña continuamente en eliminar de forma sistemática cuanto adjetivo se encuentra a su paso. Y la forma que tiene Trisha de animarse, con expresiones como "Yeah, baby", es también ignorada por Eduardo G. Murillo.

Para una mejor comprensión de lo que sigue a continuación, en la primera línea está el texto tal y como aparece en el original inglés; en la segunda, la traducción publicada por *Plaza & Janés*; en la tercera, entre paréntesis, la mía.

Pág. 35: "I was just in the van, she thought as the run became a sprint"

Pág. 34: "Yo estaba en la furgoneta, pensó al iniciar la maratón"

**(Realidad: exactamente lo contrario. Trisha pasó de correr a esprintar, a correr aún más velozmente.)**

Pág. 40: "a gray shimmer of early summer air"

Pág. 35 "el resplandor del aire"

**(aquí olvidó que el resplandor era "gris" y que el aire era de "principios del verano")**

Pág. 40: "rattling down the ancient rock wall in a little stream."

Pág. 36: "caían rebotando sobre la muralla de roca"

**(y falta: "en una pequeña corriente")**

Pág. 42: "And the bugs had found her again"

Pág. 37: "Y los mosquitos la habían descubierto otra vez"

**(los "bugs" no son mosquitos, sino "bichos" o "insectos" en general: recordad los mosquitos, cecidonias y mosquillas)**

Pág. 44: "She knelt, opened her pack, and got out the blue poncho"

Pág. 39: "Abrió la mochila y sacó el capote azul"

**(y antes "Se arrodilló")**

Pág. 49: "she had read it in one of the Little House books a long time ago"

Pág. 44: "lo había leído en un libro hacía mucho tiempo"

**(debe creer que nadie sabe de la existencia de los libros de la Little House on the Prairie, pese a la famosa serie de TV La casa de la Pradera)**

Pág. 53: "a bug - a big one, not a minge or a mosquito-flew into her face"

Pág. 47: "un insecto, no un mosquito sino uno grande, se estrelló contra su cara"

**(estos son los problemas de ignorar las "mosquillas", que, cuando hacen falta, desaparecen: "un bicho, uno grande, ni una mosquilla ni un mosquito, se estrelló contra su cara")**

Pág. 61: "Then one of those clenches would come and she would find herself..."

Pág. 63: "Pero de pronto, el bosque se replegó sobre sí mismo y se encontró atrapada..."

**(En realidad, lo que se narra es una posibilidad, la posibilidad de que, a pesar de que el bosque parecía un dibujo de Disney, en un momento dado se cerraría en torno a Trisha y ella se encontraría luchando por librarse de los arbustos...)**

Pág 61: "Trisha was willing to leave sight of the brook if the clenches of trees and tangles of bushes near it got too thick, but she refused to leave the sound of it. If the brook's low babble got too thin, she'd drop to her hands and knees and crawl..."

Pág. 54: "Trisha decidió que se resignaría a perder de vista el arroyo si el laberinto de árboles y arbustos se espesaba aún más, pero no renunciaría a su sonido. Si el rumor del arroyo se desvanecía, gateaba y reptaba bajo las ramas, en lugar de buscar un hueco para pasar."

**(Es el mismo caso anterior, lo que la niña haría: "Trisha estaba dispuesta a perder de vista el arroyo (...) Si el rumor del arroyo se desvanecía, se pondría a cuatro patas y reptaría...")**

Pág. 63: "There was even a fallen tree trunk for a bench. She went to it, sat down..."

Pág. 56: "Había hasta un árbol caído que servía de banco. Trisha se sentó sobre él..."

**(Pero primero "fue hacia él, se sentó...")**

Pág. 63: "clasping her scratched hands"

Pág. 56: "enlazó las manos"

**(otro adjetivo al limbo... "manos arañadas")**

Pág. 67: "but not the smell of beer on his breath"

Pág. 59: "pero no su olor a cerveza"

**("pero no el olor a cerveza en su aliento")**

Pág. 68: "in her tumble down the slope"

Pág. 60: "en su caída"

**("...por la pendiente")**

Pág. 68: " -comes to the belt," Troop was saying. "He winds. He fires. And ... strike three called, Martinez caught him looking! Oh, that was the slider and it was a beaut! That caught the inside corner and Bernie Williams was just frozen! Oh my! And at the end of two and a half innings, it's still the Yankees two, the Boston Red Sox nothing."

Pág. 60: "...al final de dos entradas y media, los Yankees siguen ganando a los Red Sox por dos a cero."

**(Aquí es un párrafo casi entero el que desaparece: "...llega al lugar de lanzamiento," decía Troop. "Se prepara. Lanza. Y... strike tres, ¡Martínez le pilló mirando! ¡Oh, fue una deslizante y fue preciosa! ¡Cogió el efecto interior y Bernie Williams se quedó de piedra! ¡Oh, cielos! Y al final de dos entradas y media, los Yankees siguen ganando a los Red Sox por dos a cero.")**

Pág. 69: "Trisha sat listening to the game and slowly ate half of her tuna sandwich."

Pág. 61: "Trisha comió la mitad del bocadillo mientras escuchaba el partido"  
**("Trisha se sentó a escuchar el partido y lentamente se comió la mitad de su sandwich de atún")**

Pág. 69: "scooping up the moist cake and the nasty-tasty white creme filling (that stuff was always creme and never cream, Trisha mused) with one finger."

Pág. 61: "recogiendo con un dedo la crema que lo rellenaba."

**("recogiendo con un dedo el húmedo pastel y la asquerosa crema del relleno (ese relleno siempre era crema y nunca nata, pensó Trisha")**

Pág. 69: "Just call me Mrs. Sprat, she thought, and put the Twinkie wrapper back into her lunchbag."

Pág. 61: "Guardó el envoltorio en la bolsa del almuerzo."

**("Llámame Señora Sprat, pensó, y guardó el envoltorio del Twinkie en su bolsa del almuerzo" Sprat significa "una persona inconsecuente")**

Pág. 70: "Corsi was a friend of the Red Sox in the top of the sixth though, getting the Yankees one-two-three"

Pág. 61: "Al principio de la sexta, Corsi eliminó a los tres primeros bateadores de los Yankees".

**("Sin embargo, Corsi fue un amigo de los Red Sox al principio de la sexta..." La omisión en la traducción tiene su importancia porque Trisha acababa de recordar la insistencia de su padre en afirmar que Jim Corsi no era amigo de los Red Sox)**

Pág. 73: "Gordon worked the count on Martinez to two and two, then threw his curveball."

Pág. 64: "Gordon lanzó su bola curva"

**("Gordon llevó su tanteador con Martínez hasta un empate a dos, entonces lanzó su bola curva)**

Pág. 75: "Of course a lot of them have nothing upstairs, so it all balances out."

Pág. 65: "Muchos tienen la sesera vacía, por supuesto, pero igual se la encasquetan."

**(aún estoy por averiguar qué significa eso de "encasquetársela". Lo que el padre de Trisha quiere decir es que los jugadores de béisbol pueden ser muy guapos pero muchos no tienen nada en la cabeza... "y eso equilibra el conjunto")**

Pág. 75: "'Stone the crows!" Troop said."

Pág. 66: "«¡El público se ha quedado de una pieza!», dijo Troop."

**(la expresión significa increíble o alucinante o algo similar)**

Pág. 76: "mitt"

Pág. 67: "mascota"

**(en realidad es la "manopla", el guante de béisbol, y no la mascota)**

Pág. 76: "Oh my goodness, he threw the curve on three and two and froze Strawberry!"

Pág. 67: "¡Oh, Dios mío, ha dejado petrificado a Strawberry!"

**(lo que de verdad dice el locutor enfatiza mucho más el riesgo asumido por Gordon: "¡Oh, madre mía, lanzó la curva con tres a dos y dejó helado a Strawberry!")**

Pág. 79: "The lawn-dwarves seemed to peer at her, smiling secret, unpleasant smiles from deep in their clumps of weeds"

Pág. 71: "Los gnomos parecían mirarla con una sonrisa enigmática y desagradable"  
**(y falta... "desde lo profundo de los matojos")**

Pág. 80: "Hundreds of wasps were flying out of it through a black hole like the eye of a man who has died surprised, and no, it wasn't hundreds but thousands, plump ungainly poison factories flying straight at her."

Pág. 72: "Cientos de avispas, fábricas de veneno regordetas y desmañadas, que se lanzaron hacia ella."

**("Cientos de avispas salían volando de él a través de un agujero negro como el ojo de un hombre muerto por sorpresa, y no, no eran cientos sino miles de rollizas y desgarbadas fábricas de veneno las que volaban hacia ella.")**

Pág. 80: "was it possible she had actually gotten under her bed?"

Pág. 72: "¿Era posible que se hubiera caído de la cama?"

**("¿Era posible que se hubiera metido debajo de la cama?" Es una traducción más lógica, sobre todo teniendo en cuenta que Trisha se ha despertado desorientada y se ha golpeado en la cabeza al incorporarse)**

Pág. 81: "There were no wasps, but she had been bitten just the same"

Pág. 72: "No había avispas, pero la habían aguijoneado sin piedad"

**(¿sin piedad? Traducción creativa... "No había avispas, pero la habían picado igual")**

Pág. 83: "from the round collar of her 36 GORDON shirt right up to the roots of her hair"

Pág. 74: "desde el cuello hasta la raíz del cabello"

**(olvidó que era desde el cuello de su camiseta con el 36 de Tom Gordon)**

Pág. 83: "Hey Loocy, jwich one are jew?"

Pág. 74: "Eh, Lucy, ¿cuál de las dos es judía?"

**(no hay ninguna mujer judía: es un chiste en el que se juega con el doble sentido de la similar pronunciación de "you" [tú] y "jew" [judía]. Es un chiste que, al traducir sin explicar el juego de palabras, queda incomprendible)**

Pág. 83: "She applied mud for five minutes, finishing with a couple of careful dabs to the eyelids..."

Pág. 74: "Se aplicó un poco de barro en los párpados..."

**("Se aplicó barro durante cinco minutos, acabando con un par de cuidadosos toques en los párpados...")**

Pág. 91: "Tom Gordon in his home uniform"

Pág. 81: "Tom Gordon con el uniforme del equipo"

**(en realidad es el uniforme de los Red Sox cuando juegan en su propio estadio; el uniforme cuando viajan es gris)**

Pág. 93: "the secrets of his closer's role"

Pág. 83: "los secretos de su técnica"

**("los secretos de su función de jugador de cierre")**

Pág. 94: "'Doesn't matter," she said, tucking the empty lunchbag and the remaining celery sticks back in her pack. To this she added the tattered, dirty poncho."

Pág. 84: "Da igual –dijo, mientras guardaba todo en la mochila, incluido su raído y sucio capote."

**("Da igual –dijo, metiendo la vacía bolsa del almuerzo y los restantes palitos de apio en su mochila, a lo que añadió el poncho sucio y hecho jirones")**

Pág. 95: "Her stomach rumbled at the thought."

Pág. 84: "Su estómago crujió al pensar en el festín"

**("Su estómago rugió al pensarlo" "Rumble" es hacer ruidos y el "festín" es un añadido imaginativo del traductor.)**

Pág. 95: "Bigger patches formed dark circles around the armpits of her 36 GORDON shirt; another, this one in a treeshape, began to grow between her shoulderblades"

Pág. 85: "Círculos oscuros se formaron bajo las axilas de su camiseta del número 36. Una mancha apareció entre sus omóplatos."

**("Manchas más grandes formaron oscuros círculos alrededor de las axilas de su camiseta con el 36 GORDON; otra, ésta con la forma de un árbol, empezó a crecer entre sus omóplatos.")**

Pág. 97: "All of her attention was focused on the stream. She followed it with her head down, a study in concentration"

Pág. 86: "Toda su atención estaba concentrada en el arroyo"

**(y falta... "Lo siguió con la cabeza gacha, concentrada.")**

Pág. 97: "...dozens of them by the sound. So many dead trees, so little time."

Pág. 87: "...docenas a juzgar por el sonido."

**(y falta... "Tantos árboles muertos, tan poco tiempo.")**

Pág. 99: "She was gnawing at her lower lip without realizing it."

Pág. 88: "Se mordió el labio inferior."

**(y falta... "sin darse cuenta")**

Pág. 100: "She gave the straps one final tug and started forward again, walking slowly..."

Pág. 89: "Caminó con lentitud..."

**("Dio un último tirón a las correas y reanudó la marcha, caminando despacio...")**

Pág. 103: "Instead of firming, the ground grew boggier"

Pág. 91: "El terreno era cada vez más blando"

**("En lugar de más firme, el terreno se hizo más pantanoso")**

Pág. 104: "She stood with her hand shielding her eyes, picked out a tree..."

Pág. 92: "Escogió un árbol..."

**("Permaneció de pie protegiéndose los ojos con la mano, escogió un árbol...")**

Pág. 105: "...and this time sprawled full-length, splashing and gasping."

Pág. 93: "...y esta vez cayó."

**("...y esta vez cayó cuan larga era, chapoteando y jadeando.")**

Pág. 106: "...where the language was different and the money was funny."

Pág. 93: "...donde el dinero y el idioma eran diferentes."

**("...donde el idioma era diferente y el dinero divertido.")**

Pág. 106: "She came to a hummock, glanced at it briefly, and waded on through the water instead"

Pág. 93: "Llegó al pie de una loma, pero prefirió vadear el agua."

**("Llegó a un morón, le echó una breve ojeada, y prefirió seguir por el agua.")**

Pág. 106: "Not long after taking her first spill..."

Pág. 94: "Poco tiempo después de su primer chapuzón en aquellas repugnantes aguas..."

**(como se puede apreciar en la novela, las aguas eran repugnantes, pero no estaban en el texto original)**

Pág. 106: "...and chattered away quite naturally, telling him which landmark she was heading for next..."

Pág. 94: "...y empezó a hablar con absoluta naturalidad."

**(y falta... "diciéndole qué lugar era su próximo objetivo...")**

Pág. 109: "except for frozen Birds Eye peas nuked in the microwave"

Pág. 96: "excepto guisantes congelados"

**("excepto guisantes congelados Birds Eye calentados en el microondas")**

Pág. 109: "The air over Fiddlehead Island absolutely shimmered with them, and not just minges and noseeums. There were a gazillion flies as well."

Pág. 96: "Una nube compacta de mosquitos flotaba sobre la Isla de los Helechos, y también había insectos de muchas otras variedades."

**(claro que había insectos de otras variedades, variedades que el traductor nunca menciona: "El aire de la Isla de los Helechos tremolaba con ellos, y no sólo había cecidomias y mosquillas. También había infinidad de moscas.")**

Pág. 110: "...today we're doing some brand-new exercises. I call this one "Getting away from the torn-off deer's head.""

Pág. 97: "...hoy vamos a probar unos ejercicios nuevos."

**(y falta... "Éste se llama «Alejarse de la cabeza arrancada del ciervo»")**

Pág. 111: "She glimpsed the head lying at the edge of the water one last time, the brown thing..."

Pág. 98: "Eché un vistazo fugaz a la cosa marrón con el collar negro zumbante"

**("Eché un último vistazo a la cabeza que yacía al borde del agua, la cosa marrón...")**

Pág. 111: "...as if something very big and in a very bad frame of mind..."

Pág. 98: "...como si algo muy grande..."

**(algo muy grande y "de muy mal humor" habría que añadir)**

Pág. 114: "She was so tired and so mixed up she wasn't sure what she felt . . . except still hungry and thirsty"

Pág. 101: "Estaba tan cansada y confusa que ya no estaba segura de sus

sensaciones"

**(el traductor olvida "... excepto que tenía hambre y sed")**

Pág. 116: "her tongue felt like a dusty worm"

Pág. 102: "su lengua parecía un estropajo"

**(más bien un "gusano polvoriento")**

Pág. 116: "you stupid mean bitch"

Pág. 102: "bruja malvada y estúpida"

**(me temo que hay una confusión entre "witch" [bruja] y "bitch" [perra, zorra]; total, por una letra...)**

Pág. 117: "her throat felt like a pinhole"

Pág. 103: "sentía la garganta como reseca"

**(pinhole = el agujero de un alfiler; es decir, que Trisha sentía la garganta cerrada, angosta, como el agujero de un alfiler)**

Pág. 118: "She sat down and hooked herself forward with her feet until she sat on top of the grooved place like a kid sitting on top of a slide. She started down, still sitting, dragging her hands and using her feet as brakes."

Pág. 104: "Se sentó y descendió con la ayuda de los pies a modo de frenos."

**("Se sentó y se empujó hacia delante con los pies hasta sentarse en lo alto del surco, como un niño en lo alto de un tobogán. Comenzó a descender, todavía sentada, arrastrando las manos y usando los pies como frenos")**

Pág. 121: "...while the minges executed complicated flying patterns around her eyes, thought things over, then nodded"

Pág. 106: "...mientras los insectos pululaban alrededor de su ojos."

**("...mientras las cecidonias realizaban complicados dibujos aéreos alrededor de sus ojos, evaluó la situación, luego asintió con la cabeza.")**

Pág. 125: "vomiting and the aftertaste of fiddleheads had made the thirst even stronger"

Pág. 109: "por culpa de los vómitos"

**("haber vomitado y el regusto de los helechos había hecho la sed aún más fuerte")**

Pág. 126: "bullpen"

Pág. 110: "descansadero de los lanzadores de reserva"

**(más bien el "banquillo de los suplentes")**

Pág. 132: "Her head throbbed"

Pág. 116: "Su corazón martilleaba"

**(más bien su "cabeza"; corazón es "heart")**

Pág. 133: "This time she pulled herself free"

Pág. 116: "Esta vez se recuperó"

**(más bien "se liberó" de lo que la retenía)**

Pág. 134: "two detectives from the attorney general's office"

Pág. 117: "dos detectives"

**("dos detectives de la oficina del fiscal general")**

Pág. 134: "the A.G.'s men and the state police detectives were pretty sure..."

Pág. 118: "Todos estaban convencidos..."

**("los hombres del Fiscal General y los detectives de la policía estatal estaban convencidos...")**

Pág. 134: "Guys"

Pág. 118: "los cabrones"

**(¿cabrones? Seguro que lo era, pero King sólo dice "los tipos")**

Pág. 135: "more tangles of cruddy brown brambles, ready to drink as much of her blood as they could while it was still warm and flowing."

Pág. 118: "más zarzales, sedientos de su sangre"

**("más trampas de apuestos zarzales, listos para beber cuánta sangre pudieran mientras todavía fluyera y estuviese caliente.")**

Pág. 136: "Her body opened itself to the berries; basked in their sugary arrival."

Pág. 119: "Vivió la experiencia al límite..."

**("Su cuerpo se abrió a las bayas; disfrutó de la llegada del azúcar." Faltan estas dos frases antes de "Vivió la experiencia al límite...")**

Pág. 137: "Trisha thought that the doe moved like a creature with a thin coating of that Flubber stuff on her feet."

Pág. 120: "...pensó que la cierva se movía como un ser provisto de almohadillas en las patas."

**(En realidad, King dice que la cierva parecía tener "una fina capa de esa cosa llamada Flubber" en las pezuñas, es decir, hace referencia a la película *Flubber* protagonizada por Robin Williams)**

Pág. 137: "The three deer stood in the beech clearing"

Pág. 120: "Los tres ciervos se inmovilizaron en el claro"

**(pero en el claro de "hayas", "el claro del hayedo"; la palabra "beech" se ha perdido también)**

Pág. 137: "She knew about these not from her mother but from science class at school"

Pág. 120: "Lo sabía gracias a las clases de ciencias del colegio"

**("No las conocía por su madre sino por las clases de ciencias del colegio." El dato es relevante porque Trisha recuerda que ha sido su madre la que siempre le ha enseñado cosas de la naturaleza)**

Pág. 138: "In its own way it was as good as the checkerberries, and her body seemed to want it In a different way."

Pág. 120: "A su manera, parecía tan buena como las gaulterias."

**(a lo que habría que añadir: "y su cuerpo parecía quererla de una forma diferente.")**

Pág. 138: "As she gathered she sang the auto-glass jingle"

Pág. 121: "Mientras recogía nueces, canturreaba la música del anuncio"

**("Mientras las recogía cantaba la cancioncilla del anuncio de los parabrisas")**

Pág. 140: "If she hadn't been so full (too stuffed to jump, she thought), she would have stuck her head..."

Pág. 122: "Si no estuviera tan atiborrada habría metido la cabeza..."

**(falta el contenido del paréntesis: "demasiado rellena para saltar, pensó")**



Pág. 140: "...filled with slow-dancing pollen and woods dust"  
Pág. 123: "...en los que bailaba el polvo del bosque"  
**(el traductor se olvidó del "polen")**

Pág. 140: "...and her butt stung and itched and chafed when she walked. In that moment she was at peace, and more than at peace."  
Pág. 122: "...y el trasero le escocía."  
**( "...y el trasero le picaba y escocía y rozaba al caminar. En aquel momento estaba en paz, y más que en paz.")**

Pág. 140: "She watched the butterflies on the other side of the stream, her eyelids drooping."  
Pág. 122: "Contempló las mariposas que evolucionaban al otro lado del arroyo."  
**( "Contempló las mariposas al otro lado del arroyo con los párpados entrecerrados.")**

Pág. 140: "She thought of Little Black Sambo up in the tree, the tigers running around down below and wearing his fine new clothes..."  
Pág. 122: "Pensó en el negrito Sambo subido en un árbol, los tigres corrían alrededor del tronco..."  
**(se olvidó de que Sambo "vestía su bonito traje nuevo")**

Pág. 140: "ghee"  
Pág. 122: "manteca de leche de búfalo"  
**(en realidad, "ghee" es mantequilla, clarificada mediante cocción, empleada en la cocina india)**

Pág. 141: "'Well," Trisha said in a slow, sleepy, considering voice."  
Pág. 123: "Bien -dijo Trisha"  
**(pero Trisha lo dijo con una voz "baja, somnolienta, reflexiva")**

Pág. 141: "She felt so sleepy, so full, so wonderful."  
Pág. 123: "Se sentía tan llena, tan maravillosa."  
**(y también se sentía "somnolienta")**

Pág. 142: "...like the priests in those movies about days of old."  
Pág. 123: "...como los sacerdotes de los días de antaño."  
**( "...como los sacerdotes en esas películas sobre los días de antaño.")**

Pág. 143: "Yes?" Trisha asked politely"  
Pág. 124: "¿Sí" -preguntó Trisha  
**(lo preguntó "cortésmente")**

Pág. 143: "...three wishes, three trips up the beanstalk, three sisters..."  
Pág. 125: "...tres deseos, tres hermanas..."  
**(y "tres escaladas por el tallo de la planta de las habichuelas"; se refiere al cuento de las habichuelas mágicas)**

Pág. 144: "the blackrobe said in a buzzing, inhuman voice"  
Pág. 126: "dijo la cosa ataviada de negro"  
**(y olvidó... "con una voz zumbante, inhumana")**

Pág. 145: "Terrified, crying, Trisha looked away..."  
Pág. 126: "Trisha apartó la vista, aterrorizada."  
**(y "llorando")**

Pág. 145: "...all different colors instead of just white and black."

Pág. 126: "...todas de colores diferentes."

**("...todas de colores diferentes en lugar de sólo blanco y negro.")**

Pág. 146: "She knew there were mushrooms that could get you high, that sometimes kids ate pieces of them to get off, and If mushrooms could do that, why not checkerberries?"

Pág. 127: "Sabía que algunos hongos colocaban, así que ¿por qué no las bayas?"

**("Sabía que algunos hongos colocaban, que algunas veces los chicos comían trozos de ellos para evadirse, y si los hongos podían hacerlo, ¿por qué no las bayas?")**

Pág. 147: "...something in the forest to her right caught her eye."

Pág. 128: "...algo llamó su atención."

**("...algo en el bosque a su derecha llamó su atención.")**

Pág. 147: "Her heart was thumping hard in her chest and her mind was screaming at her to stop this, to not be such a fool, such a dingbat, such an asshole, but she went on."

Pág. 128: "El corazón le palpitaba y su mente gritaba que se detuviera, que no cometiera aquella estupidez, pero ella continuó."

**(claro ejemplo de reescritura de estilo: "Su corazón le golpeaba con fuerza en el pecho y su mente le gritaba que se detuviera, que no fuera tan loca, tan estúpida, tan gilipollas, pero ella continuó.")**

Pág. 148: "Breathing hard, her own eyes jerking from side to side in their sockets, Trisha backed toward..."

Pág. 129: "Mientras escrutaba con la mirada el territorio circundante, retrocedió..."

**(otro ejemplo más de lo anterior: "Respirando con fuerza, los ojos moviéndose de lado a lado en sus cuencas, Trisha retrocedió...")**

Pág. 151: "...broke off enough boughs to make a mattress. It would hardly be a Serta Perfect Sleeper, but she thought it would do."

Pág. 131: "...rompió suficientes ramas para hacer un colchón."

**(y se olvidó la frase en la que se hace referencia a una marca de colchones: "De ninguna sería un Serta Perfect Sleeper, pero pensó que serviría.")**

Pág. 152: "...but she was hopeful"

Pág. 132: "...pero tendría paciencia"

**(¿paciencia, de dónde saca el traductor la paciencia que a estas altura a mi ya no me queda? Trisha era "optimista")**

Pág. 152: "...no hot dates or anything."

Pág. 132: "...ninguna cita excitante ni nada por el estilo. ¡Ja!"

**(aquí, directamente, se inventa ese "¡Ja!")**

Pág. 153: "Could it be raining in Boston? Game canceled, empty seats, tarp on the field?"

Pág. 132: "¿Estaría lloviendo en Boston? ¿Habrían aplazado el partido?"

**(nuevo cambio de estilo a cargo del traductor: "¿Estaría lloviendo en Boston? ¿Partido suspendido, asientos vacíos, el campo cubierto con lonas?")**

Pág. 153: "There would be a zillion of them before long"

Pág. 132: "Al cabo de poco rato habría cientos"

**(¿cientos? Teniendo en cuenta que se refiere a las estrellas, cientos no parece una buena traducción de "zillion", que según el Webster es "una gran, pero indeterminada, cantidad de algo". Aunque no sea exacto, "trillones" habría sido más correcto, o "infinidad")**

Pág. 153: "...something you'd drink to settle an upset tummy."

Pág. 133: "...un medicamento para la diarrea de los bebés."

**(y bueno, qué decir de la imaginación del traductor. Vale que "upset tummy" sea diarrea, pero los bebés y el medicamento no aparecen por ninguna parte en el original: "algo que se bebe para asentar un vientre revuelto.")**

Pág. 153: "...shitting your brains out..."

Pág. 133: "...no para de cagar..."

**(el estilo de King aconsejaría decir "...cagándote patas abajo...")**

Pág. 153: "As a starter he was for the birds"

Pág. 133: "Al principio, no daba una"

**(en realidad, "starter" se refiere al jugador que lanza al principio de los partidos, no al principio de la carrera profesional de Tom Gordon)**

Pág. 153: "...West Coast here we come and you'll hear all the action here on WEEI..."

Pág. 133: "...mañana disfrutarán de toda la acción aquí, en la WEEI..."

**(se supone que es un locutor deportivo, con sus giros peculiares, como "Costa Oeste, vamos para allá", que el traductor omite)**

Pág. 156: "...arms crossed over her breastless chest..."

Pág. 135: "...los brazos cruzados sobre el pecho..."

**(el pecho "sin tetas")**

Pág. 156: "...until she was comfortable again ... as comfortable as she was apt to get, anyway. As she did, she watched the ever more occasional flashes as bits of rock further off the path than she could ever get dropped into earth's well of gravity, first turning red as the atmosphere thickened and then burning to death in brief glares of light. Trisha was still watching when she fell asleep."

Pág. 135: "...hasta encontrar la postura adecuada. Mientras tanto, no dejó de vigilar los destellos cada vez más ocasionales, hasta que se quedó dormida"

**(el traductor se "come" casi todo el párrafo: "...hasta que estuvo cómoda otra vez... tan cómoda como era capaz, de todas formas. Mientras lo hacía, contempló los destellos cada vez más ocasionales como pedazos de roca, fuera de su alcance, cayendo en el pozo de gravedad de la Tierra, primero volviéndose rojos al espesarse la atmósfera y luego ardiendo hasta desaparecer en cortos destellos de luz. Trisha todavía los contemplaba cuando se durmió.")**

Pág. 158: "She put the inside of her wrist to her forehead..."

Pág. 137: "Se tocó la frente..."

**("Se tocó la frente con la parte interior de la muñeca...")**

Pág. 159: "...when one of them poked the place on her hip where she had been stung..."

Pág. 137: "...cuando una de ellas se le hincó en la cadera..."

**(y falta añadir que era "donde le habían picado...")**

Pág. 159: "...both of her arms were asleep from the elbows down..."

Pág. 138: "...se le habían dormido los brazos..."

**(y falta: "de los codos para abajo...")**

Pág. 160: "granola"

Pág. 139: "galletas"

**(en realidad no son galletas; "granola" es una comida que se sirve para desayunar, que se sirve normalmente con leche, y que consiste en copos de avena, azúcar moreno, nueces, frutos secos, etc.)**

Pág. 161: "...but as the day heated up the usual cloud of tiny airshow performers coalesced around Trisha's head."

Pág. 140: "...pero a medida que aumentaba el calor se iba formando la nube habitual alrededor de la cabeza de Trisha."

**("...pero a medida que el día se hacía más caluroso, la habitual nube de pequeños ejecutantes del show aéreo se congregó alrededor de la cabeza de Trisha.")**

Pág. 162: "The problem was her position –back bent, butt in the air, head at the level of her waist."

Pág. 140: "El problema era su postura; la espalda inclinada y la cabeza al nivel de la cintura."

**("El problema era su postura: la espalda doblada, el culo para arriba, la cabeza a la altura de la cintura.")**

Pág. 162: "A fullbody dunk wouldn't help her cough."

Pág. 140: "Lo cual no contribuiría a la mejoría de su tos."

**("Mojarse entera no mejoraría su tos.")**

Pág. 163: "She lifted the hood, full of water and slopping over the sides, in both hands. It shifted out of shape as she stepped back to the bank and more water slopped out, soaking the left leg of her jeans from hip to knee. One of the little trout went with it, twisting and flipping its tail in the air, then hitting the water and swimming away."

Pág. 141: "Alzó la capucha, llena de agua, y volvió a la orilla. Una trucha se retorció y consiguió escurrirse, cayó al agua y se alejó con la corriente."

**(si este hombre ha cobrado por palabras, ha hecho un negocio ruinoso: "Alzó la capucha, llena de agua que se derramaba por los costados, con ambas manos. Se deformó mientras volvía a la orilla y más agua se derramó, empapando la pernera izquierda de sus jeans desde la cadera hasta la rodilla. Una de las pequeñas truchas se fue con ella, retorció y agitó su cola en el aire, luego golpeó el agua y se alejó nadando.")**

Pág. 163: "Trisha screamed, but now she was also laughing. As she worked her way up the bank, still holding the hood in front of her, she began coughing, as well."

Pág. 141: "gritó Trisha, al tiempo que reía."

**("Trisha gritó, pero ahora también reía. Mientras avanzaba hacia la orilla, aún sosteniendo la capucha frente a ella, también comenzó a toser.")**

Pág. 163: "This was a genuine prayer, both agonized and bemused."

Pág. 141: "Era una auténtica súplica."

**("Era una oración de verdad, angustiada y perpleja a la vez.")**

Pág. 163: "...even Mom laughed if she was watching."

Pág. 141: "...hasta mamá reía."

**("...hasta mamá reía si estaba mirando.")**

Pág. 164: "...the four-inch trout..."

Pág. 141: "...la trucha de veinte centímetros..."

**(cuatro pulgadas son diez centímetros, no veinte, y, además, se suponía que eran crías de trucha...)**

Pág. 164: "...a cramp that centered in her belly..."

Pág. 141: "...un calambre que nacía de su estómago..."

**("belly" no es estómago sino "barriga", "vientre")**

Pág. 164: "...and slit it up the belly with the stone she'd used to cut off the poncho's hood."

Pág. 142: "...y lo abrió en canal con una piedra."

**("...y lo abrió en canal con la piedra que había usado para cortar la capucha del capote.")**

Pág. 165: "...and dipped it to get rid of the pineneedles and grime. Then she cocked her head back, opened her mouth, and bit off the trout's top half."

Pág. 142: "...y lo hundió para limpiarlo. Luego engulló la mitad superior de la trucha."

**("...y lo hundió para limpiarlo de las hojas de pino y la mugre. Luego echó la cabeza hacia atrás, abrió la boca y mordió la mitad superior de la trucha.")**

Pág. 166: "...all the ways Debra Gilhooly had of being such a bitch..."

Pág. 143: "...por qué Debra Gilhooly era tan desagradable..."

**(llamar "desagradable" a una "perra", o "zorra", parece muy indulgente)**

Pág. 167: "She studied the stream for almost a full minute..."

Pág. 144: "Escudriñó el arroyo..."

**(y falta: "durante casi un minuto...")**

Pág. 168: "...how many fish she managed to catch and choke down. She began to cry. She put her face in her hands, sobbing harder and harder."

Pág. 144: "...cuántos peces lograra comerse. Se echó a llorar, con la cara entre las manos."

**("...cuántos peces lograra atrapar y comerse. Comenzó a llorar. Puso la cara entre las manos, sollozando más y más fuerte.")**

Pág. 168: "'I want my mother!' she yelled at the indifferent day."

Pág. 144: "¡Quiero a mi madre! -gritó."

**(por lo visto no importa que Trisha gritase "al indiferente día")**

Pág. 169: "It was afternoon again."

Pág. 145: "El sol había dado paso a la tarde."

**(parece que al traductor le parecía poco poético el original y cambió a su gusto la sencilla frase "Era otra vez por la tarde.")**

Pág. 169: "...and drank some stream-water from her bottle."

Pág. 146: "...y bebió agua."

**(y parece ser que no importa que el agua de la botella de Trisha proviniera del arroyo...)**

Pág. 170: "She was as apt to find help - or another stream-in another, easier, direction."

Pág. 146: "Tal vez encontraría ayuda, u otro arroyo."

**("Era capaz de encontrar ayuda, u otro arroyo, en otra, y más fácil, dirección.")**

Pág. 170: "...the worst she'd made since leaving the path in the first place."

Pág. 146: "...la peor que tomaba desde que abandonara el sendero."

**(sí, pero "desde que abandonara el sendero por primera vez", es decir, cuando se extravió)**

Pág. 170: "...a couple of fishermen with little twenty-horse putt-putts"

Pág. 146: "...un par de pescadores con barquitas de vela."

**(¿pescadores en barquitas de vela? ¿barquitas de vela que tenían motor de 20 caballos?)**

Pág. 170: "Some four hundred miles ahead was Montreal. Between it and her, not much."

Pág. 146: "A unos seiscientos kilómetros en línea recta se encontraba Montreal."

**(Y la última frase del capítulo se pierde en el limbo: "Entre Montreal y ella, no mucho.")**

Pág. 171: "Seventh Inning Stretch"

Pág. 147: "La eterna séptima entrada"

**(es el título del capítulo, y aún no sé de dónde sacó lo de "eterna". Si el anterior es "El inicio de la séptima", éste se refiere al transcurso la séptima entrada del partido)**

Pág. 171: "The four days which followed her decision to turn north..."

Pág. 147: "Los días posteriores a su decisión de desviarse hacia el norte..."

**(¿por qué no dice que eran "cuatro" los días? Además de que está en el original, se dato ayuda al lector a establecer un esquema temporal de la acción)**

Pág. 172: "...a large black helicopter-the sort of helicopter the sinister government conspiracy guys used in The X-Files..."

Pág. 148: "...un enorme helicóptero negro, como los que utilizaban los malos en la serie Expediente X..."

**("...un gran helicóptero negro, como los que utilizaban los siniestros tipos de la conspiración gubernamental en Expediente X...")**

Pág. 173: "...but when she reached for it there was nothing there and she could breathe again."

Pág. 148: "...pero cuando extendió la mano no había nada."

**(hay que añadir "y pudo respirar otra vez.")**

Pág. 173: "She remembered filling her water-bottle and Surge bottle from a spring."

Pág. 148: "Recordó que había llenado su botella de Surge con agua de una fuente."

**(Trisha también rellenó su "cantimplora")**

Pág. 173: "...where the most beautiful flowers she had ever seen grew - waxy-white and aromatic, graceful as bells."

Pág. 148: "...donde había visto flores hermosas, pálidas y aromáticas, graciosas como corolas."

**("...donde crecían las flores más hermosas que había visto nunca: aromáticas y de un blanco cerúleo, graciosas como campanas.")**

Pág. 173: "taddies"

Pág. 149: "crías"

**(¿crías de qué? Crías de "toad", es decir de "rana": "renacuajos")**

Pág. 174: "She woke herself up in the night, lying on her side with her knees curled to her chest, shaking with fever and coughing so hard she feared something inside her would rupture."

Pág. 149: "Una noche despertó tendida de costado con las rodillas apoyadas contra el pecho, temblorosa a causa de la fiebre y asaltada por una tos tan violenta que temió lo peor"

**(vayamos por partes: no es una noche, sino "durante la noche", esa misma noche. Y no "se temió lo peor", lo que temió es que "podría producirse una hernia")**

Pág. 174: "If she had coughed during that night, it wasn't hard enough to wake her. She picked up a patch of poison ivy on her left forearm, but Trisha recognized it for what it was and slathered it with mud. It didn't spread."

Pág. 149: "Si sufrió accesos de tos durante la noche, no fueron suficientemente violentos como para despertarla."

**(y se "come" todo el resto: "Le salió una erupción a causa de la hiedra venenosa en el antebrazo izquierdo, pero Trisha se dio cuenta de lo que era y lo untó con barro. No se extendió.")**

Pág. 174: "...her batteries held up well. She remembered thinking that if she ever got out of this, she would have to write a fan letter to the Energizer Bunny."

Pág. 150: "...las pilas resistían."

**(otro detalle que se va al limbo: "Recordaba haber pensado que si salía de ésta, tendría que escribir una carta de agradecimiento al conejito de Energizer.")**

Pág. 174: "The radio was her lifeline, the games her life preserver. Without them to look forward to she thought she would simply give up."

Pág. 150: "La radio era su salvavidas. Sin ella se habría rendido."

**("La radio era su cuerda salvavidas, los partidos preservaban su vida. Sin la ilusión que provocaban en ella, pensó que, simplemente, se habría rendido.")**

Pág. 175: "...into a brushy clearing seven days later..."

Pág. 150: "...en un claro tantos días después..."

**(¿tantos? Exactamente "siete". ¡Ah! Y "brushy" sería "con maleza")**

Pág. 175: "...on the left side of her mouth. Her arms were sticks. She hitched constantly at the waist of her loose jeans without realizing it."

Pág. 150: "...en la comisura izquierda de su boca."

**(¿Y el resto? "Sus brazos eran como palos. Tiraba constantemente de la cintura de sus holgados jeans sin darse cuenta.")**

Pág. 175: "She had been resourceful..."

Pág. 150: "Había utilizado todos los recursos a su alcance..."

**(más bien, "Había sido ingeniosa...")**

Pág. 175: "Now those reserves were almost gone, and in some part of her exhausted mind, Trisha knew it."

Pág. 150: "Ahora, esas reservas se le habían agotado casi por completo, y Trisha lo sabía."

**(qué más da que Trisha lo supiera "en alguna parte de su exhausta mente")**

Pág. 175: "...where crows sometimes hung upside down from branches..."

Pág. 150: "...donde a veces los cuervos colgaban cabeza abajo..."

**(¿de dónde colgaban? "From branches", "de las ramas")**

Pág. 176: "It hurt deep in her chest, made her feel as if there were a great big hook in there."

Pág. 151: "Le dolió el pecho, como si algo lo estuviera desgarrando."

**("Le dolió el pecho, le hizo sentir como si tuviera un enorme anzuelo allí dentro.")**

Pág. 177: "...and coughed until tears popped out of her eyes and her vision doubled."

Pág. 151: "...y tosió hasta que brotaron lágrimas de sus ojos."

**(a lo que hay que añadir: "y vio doble")**

Pág. 177: "...those big black butterflies in front of her eyes to fold their wings and go back to wherever they came from."

Pág. 151: "...esperó (...) a que aquellas grandes mariposas negras que aleteaban ante sus ojos se alejaran."

**(lo que Trisha esperaba era que las grandes mariposas negras "plegaran sus alas y volvieran al lugar del que habían venido".)**

Pág. 177: "'You dreamed it," Tom said."

Pág. 152: "Los has soñado -dijo Tom."

**(En realidad, para conservar la concordancia con el resto del texto, Tom dijo "Lo soñaste")**

Pág. 178: "She felt below it in the grass, found nothing at first, and dug deeper into the wiry undergrowth. Down there, caught in old hay and timothy, she found something else. Trisha had to use both hands..."

Pág. 152: "Palpó la hierba. Encontró otra cosa, que arrancó con ambas manos."

**(eso se llama economía de palabras: "Tanteó debajo, en la hierba, sin encontrar nada al principio, y rebuscó más profundamente en los tupidos matorrales. Allí debajo, apresado por el heno y el fleo, encontró otra cosa. Trisha tuvo que emplear las dos manos...")**

Pág. 180: "'Ow!" she cried, and yanked her hand out of the grass. That had hurt worse than barking her shin."

Pág. 154: "¡Ay! -gritó, y apartó la mano de la hierba."

**(y se olvidó de: "Eso le había dolido más que despellejarse la espinilla.")**

Pág. 180: "...and saw little beads of blood oozing up through the caked dirt."

Pág. 154: "...y vio gotitas de sangre."

**(gotitas de sangre que "fluían lentamente a través de la costra de suciedad.")**



Pág. 180: "...knowing what had stabbed into her hand, needing to see it just the same."

Pág. 154: "...convencida de saber lo que había herido su mano."

**("...sabiendo lo que se había clavado en su mano, pero necesitando verlo a pesar de todo.")**

Pág. 180: "Sweat ran down her face. Noseeums came to drink it; some drowned; Trisha didn't notice."

Pág. 154: "El sudor resbalaba por su cara."

**(y falta: "Las mosquillas llegaron para beberlo; algunas se ahogaron; Trisha ni se dio cuenta.")**

Pág. 181: "...creating what was almost a disco-ball effect."

Pág. 155: "...creando un efecto parecido al de una discoteca."

**(en realidad, se trata del efecto de una "bola de discoteca", esas grandes bolas colgadas del techo que, al girar, reflejan la luz en muchas direcciones)**

Pág. 181: "She could see an old fallen log and went to it, slipping between the closely packed trees and ducking under the maddening interlacing branches, hoping..."

Pág. 155: "Vio un tronco caído y se acercó con la esperanza de que..."

**("Vio un tronco caído y se acercó, deslizándose entre los tupidos árboles y escabulléndose por debajo de las enloquecedoras ramas entrelazadas, esperando...")**

Pág. 181: "She looked further and saw nothing."

Pág. 155: "No vio nada más interesante."

**("Miró más allá y no vio nada.")**

Pág. 185: "...peering like a person who has grown nearsighted but is too vain to wear spectacles."

Pág. 159: "...mirando como una persona miope."

**(que no es lo mismo que "mirando como una persona miope que es demasiado vanidosa para llevar gafas.")**

Pág. 187: "She woke up perhaps two hours later..."

Pág. 161: "Despertó tres horas más tarde..."

**(qué pena que en inglés "two" sea "dos" y no "tres", si no, estaría bien)**

Pág. 187: "The trees were creaking and groaning in a strong wind, almost a gale, and sudden lightning..."

Pág. 161: "Los árboles gruñían y crujían bajo la violencia del viento, y los súbitos rayos..."

**(el viento que era "casi un vendaval")**

Pág. 187: "...cringing as more thunder banged. . . except it was more of a whipcrack than a bang."

Pág. 161: "...se encogió cuando retumbaron más truenos."

**("...se encogió cuando retumbaron más truenos... sólo que el sonido parecía más al chasquido de un látigo.")**

Pág. 187: "Three steps and she stopped..."

Pág. 161: "Se detuvo al cabo de unos metros..."

**("Dio tres pasos y se detuvo...")**

Pág. 187-188: "Somewhere in the forest a tree fell over with a rending, splintering crack. It was here, and very close."

Pág. 161: "Un árbol se derrumbó en el bosque con un chasquido aterrador."  
**("En algún lugar del bosque, un árbol se derrumbó haciéndose astillas con un chasquido desgarrador. Eso estaba aquí, y muy cerca." Esta última parte es muy significativa puesto que "eso" es la cosa que persigue a Trisha. El traductor escamotea la referencia y rebaja la tensión de la narración.)**

Pág. 188: "As she reached the driver's door of the cab, which hung open with vines twisting in and out through its socket of window..."

Pág. 161: "Cuando llegó a la puerta del conductor, que colgaba de los goznes..."  
**("Cuando llegó a la puerta del conductor, que colgaba abierta con enredaderas que entraban y salían a través del hueco de la ventana...")**

Pág. 189: "This sleep was deep and-as far as she could remember-dreamless."

Pág. 162: "El sueño fue profundo y, por lo que recordaba, sin pesadillas."  
**(¿Pesadillas? ¿No es "nightmares"? Mejor es traducirlo así: "Durmió profundamente y, por lo que recordaba, no soñó.")**

Pág. 189: "...the birds twitting away in the depths of the woods more complacently happy."

Pág. 162: "...el trino de los pájaros más feliz."  
**("...los pájaros trinando en la profundidad de los bosques más mucho más felices.")**

Pág. 189: "Trisha grabbed her pack by one slightly frayed strap and wriggled backward through the driver's side doorhole, raising more dust and trying not to breathe it in"

Pág. 162: "Trisha cogió su mochila y bajó del camión. Levantó más polvo pero trató de contener la respiración."  
**(Qué fácil, ¿no? "Trisha cogió su mochila por una correa desgastada y se deslizó hacia atrás por la puerta del conductor, levantando más polvo y tratando de no respirarlo.")**

Pág. 191: "Trisha walked all that Sunday..."

Pág. 165: "Trisha caminó todo el sábado..."  
**(isi hasta los niños saben que "sunday" es "domingo"!)**

Pág. 191: "...by early afternoon they were dry again. The heat was immense."

Pág. 165: "...a primera hora de la tarde estaba seco de nuevo."  
**(estaba seco porque "El calor era inmenso.")**

Pág. 191: "She was still glad of the road, but now she wished for shade, as well."

Pág. 165: "No se había desviado de la carretera, pero ahora necesitaba sombra."  
**(¿Desviado? ¡Oh, cielos! La realidad es que "Estaba agradecida al camino, pero ahora deseaba una sombra también." Es decir, Trisha estaba contenta porque podía ir por un camino en lugar de tener que hacerlo por el bosque.)**

Pág. 191: "It won't leave until it's sure I can't get out, she thought wearily."

Pág. 165: "No se marchará hasta asegurarse de que no puedo salir, pensó."  
**(y olvidó que lo pensó "desanimada")**

Pág. 192: "She took off her pack (struggling with it for an alarming length of time), and finally got free of it."

Pág. 166: "Se quitó la mochila, trabajosa y lentamente."

**(¿Es esto lo mismo que: "Se quitó la mochila (luchando con ella durante un tiempo alarmantemente largo), y finalmente se libró de ella.")**

Pág. 192: "She ate all but the last two or three beechnuts, almost gagging up the last one she attempted. She fought for it and won, stretching her neck like a baby bird and double-gulping. She tamped it down (at least for the time being) with a swig of warm, gritty water."

Pág. 166: "Comió casi todos los hayucos, y casi se atragantó con el último. Los hizo bajar con un trago de agua tibia y turbia."

**("Se comió todos los hayucos menos dos o tres, casi le dieron arcadas con el último. Luchó por él y ganó, estirando el cuello como un polluelo y engulléndolo. Lo empujó hacia abajo (al menos de momento) con un trago de agua tibia y turbia.")**

Pág. 193: "Flies and noseeums made a cloud around its rudiment of a face."

Pág. 167: "Moscas y mosquitos habían formado una nube alrededor de su cabeza."

**("Moscas y mosquillas formaron una nube alrededor de su rudimentario rostro.")**

Pág. 196: "Nevertheless, she began to walk again, slowly and wearily, with her head down and her shoulders so slumped that the pack-straps kept trying to slip off like the straps of a shell did if the top was too big. Only with a shell top, you only had to brush the straps back up. With the pack-straps you first had to pick and then lift."

Pág. 170: "Sin embargo, se echó a caminar otra vez, con paso lento y cansado, la cabeza gacha y los hombros tan hundidos que las correas de la mochila resbalaban sobre sus hombros."

**("Sin embargo, echó a caminar otra vez, lenta y cansinamente, con la cabeza y los hombros tan hundidos que las correas de la mochila resbalaban continuamente como las correas de un casco cuando éste es demasiado grande. Sólo que con un casco, lo único que tienes que hacer es ajustar las correas. Con las correas de la mochila, primero tienes que asirlas y luego tirar hacia arriba.")**

Pág. 199: "Then she got slowly up and waited to see if her legs were going to support her or give way and spill her back down again."

Pág. 172: "Se levantó poco a poco y esperó a ver si sus piernas la sostenían."

**(y falta; "o cedían y la tiraban otra vez de espaldas.")**

Pág. 199: "...which way had she been going?"

Pág. 172: "...¿qué camino debía seguir?"

**(no es eso lo que Trisha se plantea, sino "¿qué camino había estado siguiendo?")**

Pág. 199: "She stepped away from the log, looking uncertainly back and forth."

Pág. 172: "Miró de un lado a otro, insegura."

**("Se alejó del tronco, mirando indecisa a uno y otro lado.")**

Pág. 201: "Trisha stood, wide-eyed, the forgotten earbud headphones penduluming at the end of their cord by her scabby, dirty left ankle."

Pág. 174: "Trisha se quedó boquiabierta, con los auriculares oscilando junto a su tobillo izquierdo."

**("Trisha permaneció inmóvil, con los ojos abiertos de par en par, con los olvidados auriculares oscilando al final del cable junto a su tobillo sucio y cubierto de costras.")**

Pág. 202: "She could see no tire tracks –it was hardpan..."

Pág. 174: "No vio huellas de neumáticos..."

**(¿por qué? Porque el camino "era terreno compacto")**

Pág. 202: "She did not turn west for any other reason than that her head had begun to ache again and she didn't want to be walking directly into the sunshine... but she did turn west."

Pág. 174: "El único motivo de que eligiera el oeste fue porque la cabeza había empezado a dolerle de nuevo y no quería caminar en dirección al sol."

**(bien hasta aquí, pero omite la coletilla "...pero el hecho es que torció hacia el oeste" o, tal y como ha traducido lo anterior, "... pero el hecho es que eligió el oeste.")**

Pág. 203: "She cocked her head like the dog on Gramma McFarland's old records, the ones Gramma kept up in the attic."

Pág. 175: "Ladeó la cabeza como el perro de los viejos discos de la RCA Victor, los que la abuela McFarland guardaba en el desván."

**(Si otras veces escamotea información, esta vez el traductor ofrece un dato que no está en el original: los discos RCA Victor. Si King no lo dijo en el original, ¿por qué este buen hombre lo añade de su cosecha? ¿Tal vez porque piensa que los lectores somos tontos o incultos musicalmente? Tal y como nos trata a lo largo de su traducción, por llamarla de alguna manera, ambas opciones puedes ser correctas)**

Pág. 203: "...a small tree, probably, that had been in the way. In Its way."

Pág. 175: "...tal vez un arbolillo que se había interpuesto en su camino."

**(al contrario que antes, aquí omite una frase importante, en la que "Its" está, además, en cursiva y con mayúscula en el original: "En Su camino." No en el camino de cualquiera, sino en el de la Cosa que persigue a Trisha)**

Pág. 203: "It had let her get this close to rescue, had allowed her to come within actual hearing of the path she had so casually and carelessly lost."

Pág. 175: "Aquella cosa había permitido que Trisha llegara a las puertas de su salvación, que lograra oír los ruidos de la carretera."

**(más escamoteos: "...el sendero que ella había perdido tan despreocupada y descuidadamente.")**

Pág. 205: "...held in one hand –yes, it had a hand, the clawed rudiment of one, at least– was a branch from which most of the bark had been stripped."

Pág. 177: "...sostenía en una mano

**(sí, tenía manos, al menos manos rudimentarias en forma de garras) una rama." (¿y cómo era esa rama? "...en la que la mayor parte de la corteza había sido hecha tiras.")**

Pág. 205: "It held this like a woodsy wand or scepter."

Pág. 177: "La sostenía como un cetro."

**("La sostenía como una vara de madera o un cetro.")**

Pág. 206: "...in its own small dark galaxy of minges and noseums..."

Pág. 178: "...una oscura miríada de insectos..."

**(si lleva todo el libro "ninguneando" ese tipo de insectos, ¿para qué nombrarlos ahora?: "...en su propia pequeña y oscura galaxia de cecidomias y mosquillas...")**

Pág. 206: "...Trisha's scuffed sneakers."

Pág. 178: "...las zapatillas de Trisha."

**(Y luego resulta que King escribe muy vulgarmente, sin matices ni adjetivos: se los ha comido casi todos el traductor. "...las zapatillas llenas de rozaduras de Trisha.")**

Pág. 206: "Its eyes were sockets lined with minuscule buzzing life-maggots and wriggling baby flies, mosquito larvae and God knew what else..."

Pág. 178: "Sus ojos eran cuencas abarrotadas de minúscula vida insectívora..."

**(Para qué entrar en detalles, ¿verdad? "Sus ojos eran cuencas recubiertas de minúsculas criaturas zumbantes: gusanos y serpenteantes larvas de mosca, de mosquito, y Dios sabía de qué más...")**

Pág. 207: "Her breath rasped softly in and out of her sick throat."

Pág. 178: "Trisha respiraba con la boca abierta."

**(¡Oh, claro que respiraba! "Respiraba ásperamente a través de su garganta enferma.")**

Pág. 207: "...it looked like an enormous listening dog. It cocked its ears forward."

Pág. 179: "...pareció un enorme perro en guardia"

**(Un perro que, además, "Inclinó las orejas hacia delante.")**

Pág. 207: "Trisha reached up, turned her cap the right way around, and pulled the curved visor low on her brow."

Pág. 179: "Trisha se encasquetó la gorra con la visera hacia delante."

**("Trisha se irguió, giró su gorra hacia delante y bajó la curva visera hasta la frente.")**

Pág. 209: "...one furry and the other smooth. Minges flicked against the damp surfaces of Trisha's open, unblinking eyes."

Pág. 180: "...una peluda y otra imberbe."

**(Problemas de obviar las cecidomias, que no van a aparecer al final de la novela: "Las cecidomias chocaban contra la húmeda superficie de los ojos de Trisha, que no parpadeaban.")**

Pág. 210: "Without thinking about it, Trisha brought her left foot back against her right one..."

Pág. 181: "Trisha apoyó el pie izquierdo contra el derecho..."

**(Y lo hizo "without thinking about it", "sin pensarlo", "de forma inconsciente")**

Pág. 210: "When she stepped forward again and raised her right hand..."

Pág. 181: "Cuando alzó la mano derecha..."

**("Cuando adelantó el pie y alzó la mano derecha...")**

Pág. 211: "I musta stood there watchin em for twenty seconds at least."

Pág. 182: "debí de mirarlos durante medio minuto, como mínimo"

**(Dejando a un lado que el hombre habla en un inglés un tanto "corrupto", que yo sepa, "veinte segundos" no son "medio minuto")**

Pág. 212: "She could see momentary squiglets of blue sky through the torn flaps; she also saw a scatter of red droplets..."

Pág. 182: "Vio una lluvia de gotas rojas..."

**(Y algo más: "Pudo ver fugaces retazos de cielo azul a través de la oreja rasgada; también vio una lluvia de gotas rojas..."**

Pág. 212: "...lumbering on all fours, quickly picking up speed, shedding blood from its torn ear as it got into an allout fanny-wagging run."

Pág. 183-183: "...huyó a cuatro patas, sangrando por la oreja destrozada."

**("...moviéndose pesadamente a cuatro patas, aumentando rápidamente la velocidad, sangrando por la oreja destrozada y meneando el trasero al correr.")**

Pág. 212: "...then small trees shaking as if in a parody of fear as it passed among them, and then the bear was gone."

Pág. 183: "...y a continuación unos árboles se estremecieron, como si una parodia de miedo hubiera pasado entre ellos."

**(Aquí la traducción es exactamente al revés: no es una parodia de miedo la que pasa entre los árboles, sino que los "tres arbolitos se agitaron como parodiando el miedo cuando pasó entre ellos, y el oso desapareció.")**

Pág. 213: "I threw the curve..."

Pág. 183: "Lancé la bola..."

**(Pero no una bola cualquiera, sino una bola "curva". Hay que recordar que Trisha habla como en el béisbol)**

Pág. 213: "...that unbelievable curve that hadn't just broken but snapped like a whip."

Pág. 183: "...aquella parábola increíble que no se había desviado ni un solo milímetro."

**("...aquella increíble bola curva que no sólo no había fallado sino que había restallado como un látigo.")**

Pág. 215: "'Tom?' she said timidly."

Pág. 185: "-¿Tom? -dijo."

**(y lo dijo "tímidamente")**

Pág. 216: "...said another woman. This voice she didn't know."

Pág. 186: "...dijo otra mujer."

**(y, una vez más, falta algo: "Esta voz no la conocía.")**

Pág. 219: "Trisha closed her own eyes on his understanding and floated away into sleep."

Pág. 188: "Trisha cerró los ojos y se deslizó en el sueño."

**(Trisha cierra los ojos al ver que su padre ha entendido su gesto de señalar al techo con un dedo, como hace Tom Gordon)**

Pág. 219: "Game over."

Pág. 188: Una frase más escamoteada, la última de la novela.

**("Partido finalizado.")**

Pág. 223: "In one particular..."

Pág. 189: "En concreto..."

**(Ni el epílogo escrito por King se libra. No es "En concreto, sino "En un detalle concreto el verdadero Tom Gordon y la versión de Trisha son iguales: ambos señalan al cielo..."**)

Hay muchos otros detalles que no he reflejado para no hacer interminable la relación. Creo que con lo reseñado hay más que suficiente para ver que la versión española de *La Chica Que Amaba A Tom Gordon* es un 60% Stephen King y un 40% (por lo menos) Eduardo G. Murillo.

¿Hasta cuándo seguirán abusando de nuestra paciencia?

**Luis Braun Moll**



## **Recuerdos de la escuela dominical**

por Richard Dees



### *Prólogo*

Los achaques propios del sexo -de mi sexo, el masculino, no de su práctica, por desgracia- no me permitieron acudir a mi cita mensual con vosotros, lectores inconstantes de **INSOMNIA**, el pasado mes. Una próstata rebelde y levantisca me tuvo a mal traer, impidiendo que me concentrara en la escritura, durante muchas semanas, durante muchos días en los que mi principal ocupación consistió en visitar con demasiada frecuencia el retrete de mi celda para, en la mayoría de las ocasiones, no conseguir sino exprimir unas escasas gotas de orina de mi atormentada vejiga. Dicho en otras palabras menos pedantes, no conseguía mear en condiciones ni aunque me fuera en ello la vida.

La otra actividad a la que he consagrado mi existencia en los últimos meses, con tan poco éxito como en mis vanos empeños por mear, ha sido la de intentar poner un poco de orden en *Kinghispano*, una lista de correo dedicada a mi padre literario, Stephen King. Aún no sé qué virus de locura se propagó por Internet e infectó las mentes de los integrantes de ese grupo para que me eligieran como *Boss Supremo*. Ellos sabrán. Que se atengan a las consecuencias....

\*\*\*

A lo largo de las últimas semanas, desde que Charlie desapareció de mi vida -y me refiero a ambas Charlie, la planta y la ardiente ensoñación que puso unas fugaces pinceladas de luz y color en mi aburrida existencia-, no he dejado de pensar en Mrs. Brigham, la profesora de la escuela dominical a la que asistía cuando era niño. Ataviada con sobrios conjuntos de riguroso gris, ni tan siquiera de negro se atrevía a vestir, no fuera que el espíritu de los largos guantes Gilda se materializara de alguna forma, más parecía una monja que una maestra. En mi diccionario infantil, bajo el epígrafe "Puritanismo", el nombre de Mrs. Brigham aparecía con letras bien grandes. Sin embargo, como sucede con todas esas mentes apocadas y pacatas que se ruborizan ante la simple mención de la palabra bragas, el sexo estaba presente en todas y cada una de sus clases. Y no para bien, obvio es decirlo.

Si sólo la mitad de la mitad de la mitad de lo que Mrs. Brigham nos predicó domingo tras domingo, años tras año, fuese cierto, hasta la Madre Teresa de Calcuta estaría ahora ardiendo en las llamas del infierno. Y, por supuesto, de seguir sus consejos a rajatabla, la humanidad hace ya tiempo que se habría extinguido como especie por falta de actividad reproductora. Incluso con una aplicación medianamente relajada de los mandamientos de Mrs. Brigham, yo no apostaría ni los 25 centavos que no tengo por nuestro futuro en este planeta. Aunque, visto lo que hay, a veces siento el irracional deseo de que el talibanismo sexual de Mrs. Brigham hubiera sido adoptado como credo por los seres humanos, con pena de castración con un hacha de filo oxidado para aquellos que no abrazaran su fe con entusiasmo. Lo cual, dicho sea de paso, sería lo único que podrían abrazar.



Os preguntaría por qué esa buena mujer ha ocupado mis pensamientos de forma casi obsesiva estas semanas. O tal vez no, tal vez ni os lo preguntéis ni queráis saberlo, pero de todas formas os lo voy a contar.

La mañana siguiente a mi placentero encuentro con Charlie -que algunas mentes sucias han traducido como "¡Richard! ¿Te tiraste a Charlie McGee?-, un nuevo personaje ha entrado en mi vida. En un principio creí que se trataba de una alucinación producto del consumo incontrolado de la otra Charlie, la planta, pero el impacto de la puntera de uno de sus zapatos en mi entrepierna me hizo abandonar rápidamente esa primera impresión. Y la mirada cargada de odio y repulsión que me lanzó, casi me hizo añorar el baboseo salaz de Freddy. Ya sé que no tengo el cuerpo de Mel Gibson, soy consciente de mis limitaciones, y que el aspecto que presentaba aquella mañana era algo más que lamentable, pero el asco que reflejaban sus ojos me hirió en el amor propio, bastante maltrecho de costumbre.

-¡Tápese, cerdo! -me espetó con una chillona voz de grajo.

Yo me limité a encogerme de hombros, como diciendo ¿con qué quieres que me tape, vieja bruja, si cada noche me quitan hasta los calcetines?, y aquella furia repitió su nada amistoso saludo de buenos días. Si después del segundo puntapié no he quedado estéril o impotente, o ambas cosas a la vez, cuando salga de aquí tengo trabajo asegurado como conejillo de indias para los experimentos de los innumerables continuadores de la investigación de Masters y Johnson, o como estrella del porno. Si John Wayne Bobbit lo consiguió, ¿por qué no Richard Dees? Mi nombre quedaría mejor que el suyo en los créditos de alguna producción de Ona Zee junto a Jenna Jameson o Chasey Lain.

Pero estoy divagando. El hecho es que allí estaba yo, completamente desnudo, encogido en un rincón de la celda -y cómo podría estar sino encogido después de que una arpía de sesenta y tantos años me hubiera hundido los cojones hasta el esternón de una patada-, intentando recuperar el aliento y protegiendo como podía mis zonas más sensibles de las intenciones evidentemente castradoras de la Bruja Gris del Oeste. Si algún día llevan a la pantalla la serie de *La Torre Oscura*, que los responsables del casting no se molesten en buscar a una actriz que encarne a Rhea of the Cöos, yo conozco a la persona perfecta para el papel. Eso sí, tendrá que suavizar un poco sus modales para que no parezca sobreactuada.

Permanecí en posición fetal unos instantes, esperando el siguiente golpe, pero lo que recibí fue un gruñido de desprecio y revoloteo de tela blanca que tapó la visión de mi pesadilla. Dejé de verla, pero no de oírla. -¡Póngase eso, cerdo! -ladró. Y su fijación con los hermanos del género porcino casi me hizo reír. Me contuve a duras penas, aunque el dolor que me producían los huevos retornando a su ubicación habitual me ayudó en el empeño.

Aparté de mi cara la tela, que resultó ser una de esas estúpidas batas de hospital abiertas por detrás, de esas que te dejan el culo al aire y por las que Freddy votaría como uniforme oficial del sanatorio para quien os escribe, y la vi parada frente a mí, con los brazos en jarras y las fosas nasales aleteando enloquecidas. Parecía el caballo ganador del derby de Kentucky nada más cruzar la línea de meta.

-¡Te has portado mal, Richie, muy mal! -me dijo entre dientes, y yo pensé, vaya, qué bueno, he ascendido de nivel en la escala animal, de cerdo a Richie. Y añadió:- ¡Me parece que voy a tener mucho trabajo con un cerdo como tú!

Lástima, otra vez degradado a la condición de ser hozante.

Mientras me vestía, si se puede llamar vestirse a cubrirme con aquella ridícula bata, se abrió la puerta de la celda y entraron mis particulares mozos de la mudanza, esos armarios con piernas que se dedican a vaciar y llenar mi habitáculo con los escasos enseres que me permiten tener. Pero esta vez no trajeron mi mesa de escritorio, mi silla y los otros muebles habituales. En su lugar entraron con un pequeño pupitre escolar, de esos que llevan el asiento abatible incorporado, y lo colocaron en la mitad de la habitación. Luego, sin decir una sola palabra y sin atreverse a mirar en dirección a mi arpa particular -al parecer, yo no era el único acojonado del lugar-, salieron a escape y cerraron la puerta.

Otra vez solos, pensé, y volví a acurrucarme para ofrecer el menor número de puntos sensibles a la puntera del zapato de la vieja.

-¡Levántate de ahí, Richie! -ordenó, y su voz restalló en mis oídos como un látigo.  
¡Levántate y siéntate en tu sitio, guarro!

Obedecí en silencio, procurando pasar lo más lejos posible de ella y el misil que calzaba mientras arrastraba los pies camino del pupitre y trataba de cerrar la bata con una mano. Me senté como pude, el pupitre era obviamente demasiado pequeño para mí, y aguardé.

-No estoy nada contenta contigo, Richie. Deberías saber que esas cosas no se deben hacer, que son porquerías inspiradas por el Diablo, pecados que ofenden a Dios -Su voz era ahora más suave pero, al mismo tiempo, más amenazadora, más terrorífica. Me observo con el ceño fruncido y prosiguió su perorata-: Pero estoy segura de que al final, cuando acabe contigo, serás un chico bueno y me sentiré orgullosa de ti.

No quise ni tan siquiera intentar interpretar aquello de cuando acabe contigo y preferí concentrarme en el vacío sideral de mi estómago y en la reconfortante sensación de mis huevos ocupando otra vez su lugar natural en mi esquema corporal. Pero el alivio que experimenté al comprobar que todo parecía estar de nuevo y en su sitio duró muy poco.

-Mi nombre es Margareth -me dijo suavemente. Y sonrió.

Ojalá no lo hubiera hecho.

Descansad bien, pero siendo quien soy no encuentro la manera de desearos felices sueños...

**Richard Dees**

[richarddees@cybermail.net](mailto:richarddees@cybermail.net)



## ***La tierra baldía***



por Thomas S. Eliot

### **Introducción**

Presentamos en forma completa la traducción al castellano del relato *The Waste Land*, de Thomas S. Eliot. Este poema fue la fuente de inspiración para *La Torre Oscura 3: Las Tierras Baldías*. En nuestra entrega anterior habíamos publicado la biografía de Eliot, y en esta ocasión le toca el turno al poema que inspiró parte de los mundos por los que atraviesa el ka-tet de Roland, en su búsqueda de la Torre Oscura.

---

### **La Tierra Baldía (The Waste Land)**

#### **Parte 1 - El entierro de los Muertos**

Abril es el mes más cruel, pariendo  
Lilas de la muerta tierra, mezclando  
Memoria y deseo, agitando  
Insípidas raíces con lluvia primaveral.  
El invierno nos mantuvo tibios, cubriendo  
A la Tierra en nieve olvidadiza, alimentando  
Una pequeña vida con secos tubérculos.  
El verano nos sorprendió, viniendo desde Starnbergersee  
Con una ducha de lluvia; nos detuvimos ante una columnata,  
y fuimos hacia la luz del sol, en el Hofgarten  
Y bebimos café, y hablamos por una hora.  
Bin gar keine Russin, stamm' aus Litauen, echt deutsch.  
Y cuando fuimos niños, nos quedábamos donde el archiduque,  
Donde mi primo me llevó en un trineo,  
Y yo estaba asustado. Él dijo, Marie,  
Marie, afirmate bien. Y hacia abajo fuimos.  
En las montañas, ahí te sientes libre.  
Leo, en general de noche, y voy al sur en invierno.  
¿Qué son las raíces que se aprietan, qué ramas salen  
de este basural pedregoso? Hijo del hombre,  
No puedes decir, ni suponer, pues sólo conoces  
un manojo de rotas imágenes, donde golpea el sol,  
Y los árboles muertos no dan refugio, el grillo no descansa,  
Y la seca piedra no recibe el sonido del agua. Sólo  
Hay sombra bajo esta roca roja

(Entra bajo la sombra de esta roca roja)  
 Y te mostraré algo que es diferente  
 a tu sombra levantándose para conocerte en la noche;  
 Te mostraré miedo en un puñado de polvo.  
 Frish weht der Wind  
 Der Heimat zu  
 Mein Irisch Kind,  
 Wo weilest du?  
 "Me diste jacintos un año atrás;  
 Me llamaron la chica de los jacintos."  
 --Aún cuando retornamos, tarde, del jardín de jacintos  
 Tus brazos llenos y tu cabello húmedo, no pude  
 Hablar, y mi ojos fallaron, no estaba  
 Ni vivo ni muerto, y no sabía nada,  
 Observando el corazón de la luz, el silencio.  
 Oed'und leer das Meer.  
 Madame Sosotris, famosa clarividente,  
 Sufría un fuerte resfriado, sin embargo  
 Se sabe que es la mujer más sabia de Europa  
 Con un mazo de cartas trucado. Aquí, dijo ella,  
 Está tu carta, el ahogado Marino Fenicio,  
 (Aquellas son las perlas que fueron sus ojos. ¡Mira!)  
 Aquí está Belladonna, la Señora de las Rocas,  
 La señora de las situaciones.  
 Aquí está el hombre con tres maderos de barril, y aquí la Rueda,  
 Y aquí el mercader tuerto, y esta carta,  
 La cual está en blanco, es algo que lleva sobre su espalda,  
 Algo que no me está permitido ver. No hallo  
 Al Ahorcado. Teme a la muerte en el agua.  
 Veo multitudes, caminando en círculos dentro de un anillo.  
 Gracias. Si ve a mi estimada Sra. Equitone,  
 Dígale que haré mi horóscopo yo misma:  
 Una debe ser muy cuidadosa en estos tiempos.  
 Ciudad Irreal,  
 Bajo la neblina café de un amanecer invernal,  
 Una multitud fluyó sobre el Puente de Londres, tantos,  
 Que no creí que la muerte hubiera olvidado a tantos.  
 Suspiros, cortos y poco frecuentes, fueron exhalados,  
 Y cada hombre fijó sus ojos ante sus pies.  
 Fluyeron por la colina y por la calle del Rey Guillermo,  
 Donde Santa María Woolnoth contó las horas  
 Con un muerto sonido en el golpe final de las nueve.  
 Luego vi a alguien conocido, lo detuve, gritando: "Stetson!  
 "Tú que estuviste conmigo en los barcos de Mylae  
 "Aquel cadáver que plantaste el año pasado en tu jardín  
 "¿Ha comenzado a brotar? ¿Florecerá este año?  
 "¿O acaso la repentina helada perturbó su lecho?  
 "Oh, entonces mantén al Perro lejos, eso es lo humano,  
 "O con sus uñas comenzará a cavar otra vez!  
 "¡Tú! hypocrite lecteur!--mon semblable,--mon frere!'

## Parte 2 - Una Partida de Ajedrez

La Silla en que se sentó, como un trono pulido  
 Brilló sobre el mármol, donde el vidrio  
 Sostenido por estandartes forjados en vinos frutales  
 Donde un dorado Cupido espiaba

(Otro ocultó sus ojos tras el ala)  
 Se duplicaban las llamas de candelabros con siete brazos  
 Reflejando luz sobre la mesa mientras  
 El brillo de sus joyas emergía para encontrarlo  
 Desde estuches de satín dispuestos en rica profusión.  
 En frascos de marfil y vidrio coloreado  
 Sin ser detenido, acechando su extraño perfume sintético  
 Ungüento, en polvo, o disuelto en líquido, vinculado  
 Y ahogado el sentido en aromas; agitados por el aire  
 Que refrescaba desde la ventana, ascendieron  
 Engrosando las alargadas llamas en las velas,  
 Arrojaron su humo dentro de la laquearia,  
 Agitando el patrón sobre el techo blindado.  
 Enormes algas alimentadas con cobre  
 Quemadas en verde y naranja, definidas por piedra coloreada  
 En cuya triste luz un delfín tallado nadaba  
 Sin embargo una ventana daba a la escena Sylvana  
 El cambio de Filomel, el bárbaro rey  
 Tan rudamente forzado; aún ahí el ruiseñor  
 Llenó todo el desierto con voz inviolable  
 Y quedamente ella lloró, y todavía el mundo lo persigue,  
 'Jug Jug' en sucios oídos.  
 Y otro marchitó muñones de tiempo  
 Se les contó sobre los muros; formas de mirada fija  
 Se inclinaron, apoyándose, calmando el cuarto encerrado.  
 Pies tropezaron en la escalera.  
 Bajo la luz del fuego, bajo la riña, su cabello  
 Se expandió en fieros puntos  
 Ardió en palabras, luego permaneció salvajemente quieta.  
 Y otros marchitos muñones de tiempo  
 Fueron expresados sobre los muros; formas con ojos sin parpadear  
 Se asomaron, inclinándose, acallando el cuarto cerrado.  
 "Mis nervios están mal 'ta noche. Sí, mal. Quédate conmigo.  
 "Háblame. ¿Por qué nunca hablas? Habla.  
 "¿En qué piensas? ¿Cuáles pensamientos? ¿Qué?  
 "Nunca sé qué estás pensando. Piensa."  
 Pienso que estamos en un callejón de ratas  
 Donde los muertos han perdido sus huesos.  
 "¿Qué es ese ruido?"  
 El viento bajo la puerta.  
 "¿Qué es ese ruido ahora? ¿Qué hace el viento?"  
 Nada de nuevo nada.  
 "No  
 "Sabes nada? ¿No ves nada? ¿No recuerdas nada?"  
 Recuerdo  
 Aquellas perlas que fueron tus ojos.  
 "¿Estás con vida, o no? ¿Es que no hay nada en tu cabeza?"  
 Pero  
 Oh Oh Oh esos Andrajos Shakesperianos-  
 Es tan elegante  
 Tan inteligente  
 "¿Qué debemos hacer ahora? ¿Qué debo hacer?"  
 "Debo precipitarme como estoy, caminar por la calle  
 "Con mi cabello despeinado, entonces. ¿Qué debemos hacer mañana?  
 "¿Qué debemos hacer siempre?  
 El agua caliente a las diez.  
 Y si llueve, un auto cerrado a las cuatro.

Y debemos jugar una partida de ajedrez  
 Apretando los ojos sin párpados y esperando un golpe en la puerta.  
 Cuando el marido de Lil fue desmovilizado, dije-  
 No medí mis palabras, le dije a ella yo misma,  
 APÚRATE POR FAVOR YA ES HORA  
 Y ahora Albert está volviendo, date cuenta de las cosas.  
 El querrá saber qué has hecho de ese dinero que te dio  
 Para que tuvieras dientes. Él te lo dio, yo estaba ahí.  
 Se te han caído todos, Lil, y consíguete una buena dentadura,  
 Él lo dijo, lo juro, yo era incapaz de mirarte.  
 Y más no puedo, dije, y piensa en el pobre Albert,  
 Ha estado en el ejército por cuatro años, quiere pasar un buen rato  
 Y si no se lo das, entonces otras lo harán, dije.  
 Oh las hay, dijo ella. Algo así, dije.  
 Entonces sé a quién agradeceré, dijo ella, y me miró fijamente.  
 APÚRATE POR FAVOR YA ES HORA  
 Si no te gusta te puedes adelantar a eso, dije.  
 Otras pueden tomar y elegir si tú no puedes.  
 Pero si Albert desaparece, no será porque no te lo dije.  
 Deberías tener vergüenza, dije, de verte tan avejentada.  
 (Y ella tiene treinta y uno.)  
 No puedo evitarlo, dijo ella, poniendo una cara larga,  
 Son las píldoras que tomo, para aliviarme, dijo ella.  
 (Ella había tenido cinco ya y casi muere debido al joven George.)  
 El farmacéutico dijo que todo estaría bien, pero no he vuelto a ser la  
 misma.  
 Eres una tonta, dije.  
 Bueno, si Albert no te deja, entonces, dije,  
 ¿Para qué se casan si no quieren niños?  
 APÚRATE POR FAVOR YA ES HORA  
 Bueno, ese domingo Albert estaba en casa, habían preparado jamón asado  
 Y me pidieron que me quedara a cenar, para apreciar la belleza de ello-  
 APÚRATE POR FAVOR YA ES HORA  
 APÚRATE POR FAVOR YA ES HORA  
 Buenas noches Bill. Buenas noches Lou. Buenas noches May. Buenas noches.  
 Chau. Buenas noches. Buenas noches.  
 Buenas noches, damas, buenas noches, dulces damas, buenas noches, buenas  
 noches.

### **Parte 3 - El Sermón del Fuego**

La tienda de campaña del río se ha roto: los últimos dedos de hoja  
 Se aprietan y hunden dentro del húmedo banco. El viento  
 Cruza la tierra marrón, sin ser oído. Las ninfas han partido.  
 Dulce Támesis, corre suavemente, hasta que termine mi canción.  
 El río no arrastra botellas vacías, ni envoltorios de emparedados,  
 Pañuelos de seda, cajas de tarjetas postales, colillas de cigarrillo  
 ni otro testimonio de las noches de verano. Las ninfas han partido.  
 Y sus amigos, los perezosos herederos de los directores de la City;  
 han partido, sin dejar direcciones.  
 En las aguas del Lemán me senté y gemí...  
 Dulce Támesis, corre suavemente hasta que termine mi canción,  
 Dulce Támesis, corre suavemente, pues no hablaré ni alto ni demasiado.  
 Pero a mis espaldas en un frío estallido escucho  
 el repiquetear de huesos, y ahogadas risas de oído a oído.  
 Una rata reptó suavemente a través de la vegetación  
 Arrastrando su panza viscosa sobre el banco

Mientras yo pescaba en el sucio canal  
 En una noche de invierno atrás de la fábrica de gas  
 Meditando acerca del rey la ruina de mi hermano  
 Y el rey mi padre muerto antes que él.  
 Blancos cuerpos desnudos en la bajo suelo húmedo  
 Y huesos esparcidos en una pequeña baja buhardilla,  
 resonando sólo por los pies de las ratas, año tras año.  
 Pero a mis espaldas escucho de cuando en cuando  
 El sonido de cuernos y motores, que deberían traer para  
 la Sra. Porter a Sweeney en la primavera.  
 Oh la luna iluminó intensamente sobre la Sra. Porter  
 Y sobre su hija  
 Lavaron sus pies en agua de soda  
 Et O ces voix d'enfants, chantant dans la coupole!  
 Twit twit twit  
 Jug jug jug jug jug jug  
 Tan rudamente forza'as  
 Tereu  
 Ciudad Irreal  
 Bajo la niebla marrón de un mediodía invernal  
 Mr. Eugénides, el mercader de Esmirna  
 Sin afeitarse, con un bolsillo lleno de pasas corintias  
 C.I.F. Londres: documentos a la vista,  
 me preguntó en francés demótico  
 si almorzaríamos en el Hotel de Cannon Street  
 Seguido por un fin de semana en el Metropole.  
 En la hora violenta, cuando los ojos y la espalda  
 se levantan del escritorio, cuando el motor humano aguarda  
 como la espera vibrante de un taxi,  
 Yo Tiresias, aún estando ciego, oscilaba entre dos vidas,  
 Un anciano con arrugados pechos femeninos, puede ver  
 Que en la hora violenta, la hora nocturna que se debate  
 En dirección al hogar, y trae a los marinos de vuelta desde el mar,  
 Al tipógrafo a casa para la hora del té, limpia el desayuno de ella,  
 enciende  
 Su chimenea, y dispone comida; en bandejas.  
 Fuera de la ventana peligrosamente abierta  
 Sus combinaciones secándose tocadas por los últimos rayos del sol,  
 Se apilan sobre el diván (de noche su cama)  
 Calcetines, medias, camisolas, y permanece.  
 Yo Tiresias, anciano de ubres arrugadas  
 Percibí la escena, y se lo comuniqué al resto--  
 También aguardé por el invitado esperado.  
 Él, joven hombre tiznado, llega,  
 Una pequeña casa de oficinista, con una descarada mirada,  
 Una de esas bajas donde la seguridad se asienta  
 Como un sombrero de seda en un millonario de Bradford.  
 El tiempo es propicio ahora, como supone,  
 La cena ha terminado, ella está cansada y aburrida,  
 Se dirige a rodearla de caricias  
 Las cuales aún permanecen sin reprobar, si no indeseadas.  
 Se apresuró y decidió, atacaría en un asalto;  
 Las manos que exploran no hallan defensa;  
 Su vanidad no requiere respuesta,  
 Y hace una bienvenida a la indiferencia.  
 (Y yo Tiresias he sufrido todo aquello  
 Establecido en este mismo diván o cama;

Yo que me senté en Tebas bajo el muro  
Y caminé junto a lo más bajo de los muertos.)  
Otorgando un patrocinador beso final,  
Y se va por su camino, hallando las escaleras sin luz...

Ella gira y mira hacia el vidrio por un momento,  
Dándose difícilmente cuenta que su amor partió  
Su cerebro permite que pase un pensamiento a medio formar:  
'Bueno ahora está hecho: y estoy contenta que haya terminado.'  
Mientras la amorosa mujer se encorva hasta la tontería y  
Marca el paso hacia su cuarto otra vez, en soledad,  
Acaricia su cabello con mano automática,  
Y pone un disco en el gramófono.  
'Esta música se arrastró hacia mí sobre las aguas'  
Y a través de Strand, cerca de la calle Reina Victoria.  
Oh ciudad City, a veces puedo oír  
Al lado de un bar público en Lower Thames Street,  
el agradable quejido de una mandolina  
Y el ruido y el rumor desde el interior  
Donde pescadores haraganean hasta mediodía: donde las murallas  
del Mártir Magno retienen  
El inexplicable esplendor del dorado y blanco jónico.  
El río suda  
Aceite y alquitrán  
Las barcasas se arrastran  
con la marea alta  
Rojas velas  
Amplias  
En dirección al viento, se agitan en una pesada lucha.  
Las barcasas bañan  
Remos a la deriva  
Más allá de Greenwich  
Pasada la Isla de los Perros.  
Weialala leia  
Wallala leialala  
Elizabeth y Leicester  
Golpeando los remos  
La popa formaba  
un escudo dorado  
Rojo y oro  
La agitación crece  
Rizando ambas riberas  
Viento del Suroeste  
Llevó corriente abajo  
El sonido de las campanas  
Blancas torres  
Weialala leia  
Wallala leialala

'Los rieles y sucios árboles  
de Highbury me aburren. Richmond y Kew  
Me quitaron aquello. En Richmond levanté mis rodillas  
Supino sobre el piso de una angosta canoa.'  
'Mis pies son Moorgate, y mi corazón  
está bajo mis pies. Tras el evento  
Él se arrastró. Prometió "un nuevo comienzo."  
No hice comentarios. ¿Qué podía resentir?'



'En las arenas de Margate  
puedo conectar  
la nada con la nada.  
Las quebradas uñas de manos sucias.  
Mi gente humilde gente que espera  
Nada.'  
la la  
Entonces llegué a Cártago  
Ardiendo ardiendo ardiendo ardiendo  
Oh Señor arrancadme de este lugar  
Oh Señor arrancadme  
ardiendo

#### **Parte 4 - Muerte en el Agua**

Phlebas el Fenicio, un muerto quincenal,  
Olvidó el graznido de las gaviotas, y lo profundo del mar se agitó  
Y la ganancia y la pérdida.  
Un fondo marino  
Tornó sus huesos en susurros. Mientras se elevaba y caía  
Pasó las etapas de su edad y juventud  
Ingresando a una piscina.  
Judío o gentil  
Oh tú que llevas el timón y miras en dirección al viento,  
considera a Phlebas, que una vez fue alto y apuesto como tú.

#### **Parte 5 - Lo que Dijo el Trueno**

Después de la roja luz de antorchas sobre rostros sudorosos  
Después del frío silencio en los jardines  
Después de la agonía en lugares de piedra  
Los gritos y los llantos  
Prisión y palacio y reverberación  
Del trueno de primavera sobre montañas distantes  
Aquél que vivía ahora está muerto  
Aquellos que vivían ahora mueren  
Con un poco de paciencia  
Aquí no hay agua sino roca  
Roca y no agua y el camino arenoso  
El camino serpenteando entre las montañas  
Las cuales son montañas de roca carentes de agua  
Si existiera agua podríamos detenernos y beber  
Entre la roca uno no puede detenerse o pensar  
El sudor es seco y los pies permanecen en la arena  
Si sólo hubiera agua entre la roca  
Muerta boca de montaña con dientes cariados que no pueden escupir  
Aquí uno no puede ni permanecer ni mentir ni sentarse  
No hay siquiera silencio en las montañas  
Sino secos estériles relámpagos sin lluvia  
No existe siquiera soledad en las montañas  
Sino rojos sombríos rostros con gruñidos y desprecio  
Saliendo de puertas en casas de quebrado adobe  
Si sólo hubiera agua  
Y no roca  
Si sólo hubiera roca  
Y también agua  
Y agua

Una primavera  
Una piscina en la roca  
Si estuviera tan sólo el sonido del agua  
No las cigarras  
Y el pasto seco cantando  
Sino el sonido del agua sobre una roca  
Donde el zorzal ermitaño canta en los pinos  
Drip drop drip drop drop drop drop  
Pero no hay agua  
¿Quién es el tercero que camina a tu lado?  
Cuando conté, estábamos sólo tú y yo juntos  
Pero cuando miro más allá en el blanco camino  
Siempre hay alguien más caminando a tu lado  
Brillando arropándose en una manta marrón, el rostro oculto  
No sabría si es un hombre o una mujer  
--¿Pero quién está al otro lado de ti?

Qué es ese sonido en lo alto del aire  
Murmullo de lamentación maternal  
Por qué están esas hordas de rostro oculto moviéndose  
Sobre estepas infinitas, tropezando en tierra agrietada  
Limitados sólo por el plano horizonte  
Cuál es esa ciudad sobre las montañas  
Que se quiebra y reforma y estalla en el aire violento  
Torres cayendo  
Jerusalén Atenas Alejandría  
Viena Londres  
Irreal  
Una mujer hiló apretadamente su largo cabello negro  
Y tocó una suave música sobre esas cuerdas  
Y murciélagos con rostros de bebé en la luz violeta  
Silbaron, y agitaron sus alas  
Y se arrastraron cabeza abajo en un muro ennegrecido  
Y en el aire habían torres vueltas cabeza abajo  
Doblando campanas reminiscentes que mantuvieron las horas  
y las voces cantando en vacías cisternas y arroyos exhaustos  
En este agujero decadente entre las montañas  
En la desvaída luz lunar, el pasto canta  
Sobre lápidas desplomadas, cerca de la capilla  
Hay una capilla vacía, en el hogar del viento.  
No tiene ventanas, y la puerta se agita,  
Los huesos secos no pueden dañar a nadie.  
Sólo un gallo permanece sobre el techo  
Co co rico co co rico  
En un resplandor del relámpago. Entonces una ráfaga húmeda  
Trayendo la lluvia  
El Ganges se había sumergido, y las limpias hojas  
Aguardaban por la lluvia, mientras negras nubes  
Se reunían lejos, sobre Himavant.  
La jungla se agachó, jorobada en silencio.  
Entonces habló el trueno  
DA  
Datta: ¿Qué hemos dado?  
Mi amigo, sangre agita mi corazón  
El horrible atrevimiento en la derrota de un momento  
Que toda una edad de prudencia no podrá retractar  
Por esto, y sólo por esto, hemos existido

Algo que no se hallará en nuestros obituarios  
O en memorias adornadas por arañas beneficiadas  
O bajo sellos rotos por un débil solicitante  
En nuestros cuartos vacíos  
DA  
Dayadhvam: He oído la llave  
Girar en la puerta una vez y sólo una vez  
Pensamos en la llave, cada uno en su prisión  
Pensando en la llave, cada uno confirma una prisión  
Sólo al caer la noche, rumores etéreos  
Reviven por un momento a un roto Coriolano  
DA  
Damyata: El bote respondió  
Alegremente, a la mano experta con velas y remo  
El mar estaba calmo, tu corazón podría haber respondido  
Alegremente, cuando fue invitado, latiendo obediente  
Entre manos que controlan  
Me senté en la orilla  
Pescando, con una árida planicie tras de mi  
¿Debo al menos dejar mis tierras en orden?  
El Puente de Londres va a caer va a caer va a caer  
Poi s'ascese nel foco che gli affina  
Quando fiam uti chelidon--O traga traga  
Le Prince d'Aquitaine a la tour abolie  
Esos fragmentos he orillado contra mis ruinas  
Por qué entonces Ile te queda bien. Hieronymo insano otra vez  
Datta. Dayadhvam. Damyata.  
Shantih shantih shantih

**Thomas S. Eliot**

*Traducción de Álvaro López  
Publicado originalmente en su sitio web en Internet*



## ***Blind Guardian (Parte 1)***



**La banda de rock que le puso música a *The Tommyknockers***

### **Presentación**

*Blind Guardian* es una exitosa banda perteneciente a una generación surgida a finales de los años '80 en Alemania en la que también se incluyen grupos como *Helloween*, *Gamma Ray* o *Running Wild*. Su música constituye un claro ejemplo del denominado *Speed Metal* o *Power Metal* alemán.

### **Biografía**

Formado en el pequeño pueblo alemán de Krefeld, *Blind Guardian* es un grupo que combina la más tradicional música medieval europea con lo mejor del power metal alemán. Sus ritmos electrizantes de guitarra, fusionados con instrumentos tradicionales como gaitas y violines (sobre todo en sus últimos discos) y unido a la portentosa voz del vocalista, les dan un toque personal que les hace únicos e inconfundibles.

Sus miembros son Hansi Kürsch (voz, bajo), Marcus Siepen (guitarra rítmica), Andre Olbrich (guitarra solista) y Thomen "The Omen" Stauch (batería).

Inicialmente se llamaron *Lucifer's Heritage*, pero decidieron cambiarse el nombre cuando en 1986 su primera maqueta empezó a tener popularidad. Gracias a esa repercusión firmaron con una pequeña casa discográfica y publicaron su primer disco *Battalions of Fear* en 1988, siguiendo un año después con *Follow the Blind*, donde perfeccionaron su estilo. Gracias a este disco consiguieron gran popularidad en Japón.

En 1990 publicaron *Tales from the Twilight World* con el que consiguieron el éxito en Alemania y un contrato discográfico con *Virgin Records*. En este disco participa Kai Hansen, antiguamente guitarrista de *Helloween* y actualmente vocalista y guitarrista de *Gamma Ray*. Su debut con *Virgin* se produjo en el disco *Somewhere Far Beyond*, lanzado en 1992, un disco muy influenciado por la tradición juglaresca medieval.

En 1993 grabaron un disco con uno de sus numerosos conciertos en Japón llamado *Tokyo Tales*. En 1995 se publicó *Imaginations from the Other Side* con el sello de calidad de Fleming Rasmussen, productor de *Metallica*. En 1996 se editó *The Forgotten Tales*, una colección de versiones de otros grupos (*Queen*, *Beach Boys*, *Mike Oldfield*) y de revisiones de algunas de sus propias canciones.

Tras dos años de intenso trabajo editan *Nightfall in Middle-Earth*, un álbum conceptual, dedicado a la obra *El Silmarillon* de JRR Tolkien. Gracias a este

excepcional disco consiguieron lanzarse en USA con un gran éxito, produciéndose reediciones de todos sus discos.

En 1999 los caminos de la banda se separaron momentáneamente. El vocalista Hansi Kürsch, junto con el guitarrista del grupo americano *Iced Earth*, formaron un grupo paralelo a las dos bandas llamado *Demons and Wizards* y lanzaron su primer disco, realizando una pequeña gira por Europa. Mientras tanto el resto de la banda se dedicó a componer la banda sonora para la próxima serie de películas basadas en la trilogía de *El Señor de los Anillos*. La duda está en si finalmente esa composición ha sido elegida para incluirla en las películas.

Actualmente *Blind Guardian* se ha vuelto a reunir y ya se encuentran en plena grabación de su próximo disco que será lanzado en la primavera del 2001.

## Fans de King y Tolkien

En su tercer disco *Tales from the Twilight World* de 1990, Blind Guardian demuestran ser grandes aficionados a la obra de Stephen King, incluyendo dos canciones dedicadas a la novela *The Tommyknockers* y un espacio para él dentro de los agradecimientos. Las letras demuestran el talento del grupo.

Pero, además, hay otras dos canciones del grupo cuyas letras fueron inspiradas en obras de King: *Guardian of the Blind* (del disco *Batalions of Fear*), basada en *IT* y *Somewhere Far Beyond* (del álbum de igual título), con referencias a *La Torre Oscura*.

*Blind Guardian* también son seguidores de la obra de JRR Tolkien y, dentro del mismo disco donde se encuentran las canciones dedicadas a *The Tommyknockers*, se incluye una preciosa canción titulada *The Lord of the Rings*, que luego sería incluida en el disco de versiones *The Forgotten Tales* con numerosos retoques y cambios. Según recientes declaraciones del grupo, en su próximo disco van a incluir una canción dedicada a Tolkien de una duración de más de 10 minutos. Aunque esto no lo han dicho, sería fabuloso que incluyeran también otra canción dedicada a Stephen King (por pedir que no falte).

En definitiva, los aficionados al heavy metal y a la obra de Stephen King y JRR Tolkien se sentirán irremediamente atraídos por la música de este fenomenal grupo alemán.

---

## The Tommyknockers

She´s opening her eyes  
to find the thing  
by a touch she´s lost  
it´s waiting for her a long time  
the kingdom´s lost  
cause there´s one nail missing  
playing with fire  
turn of the light  
and she´ll fall down  
playing with her life  
but she can´t leave it  
there´s one rhyme in her brain

Ella está abriendo sus ojos  
para encontrar la cosa  
con un toque ella está perdida  
la ha estado esperando por mucho tiempo  
el reino se perdió  
porque había una uña extraviada  
jugando con fuego  
apaga la luz  
y ella cae  
jugando con su vida  
pero no la puede dejar  
hay una rima en su cerebro

*Oh, last night and the night before  
Tommyknockers, Tommyknockers  
knocked at your back door  
Tommyknockers*

The pain in my head  
the cycle awakes  
i'm on my way to Oz  
i want to drink and she wants to dig  
she's in trouble oh i know  
there's something going wrong  
Tommyknockers on their way  
What's up in "Leighton Street"?

*Oh, last night and the night before  
Tommyknockers, Tommyknockers  
knocked at your back door*

I'm the hero, i'm back  
with weapons and with magic spells  
i'll saddle every task  
an old, ill and drunken guy  
The moon is full of blood  
i've found her not, not far from home  
i should better get away from here  
she's on her way to be another one  
playing with fire  
she can read my thoughts  
it's too late  
playing with her life  
Tommyknockers brought her trouble

The ship in the earth i touch  
a vibration is filling me  
and music in my head  
nose is bleeding  
and my fall down  
filled me up with pain  
you'll be like a Tommyknocker  
i'll be like you  
but there's something going wrong  
i read it in your face

*Oh, last night and the night before  
Tommyknockers, Tommyknockers  
knocked at your back door  
Tommyknockers knocked at your back door  
Tommyknockers knocked at your back door*

*Oh, la última noche y la noche anterior  
Tommyknockers, Tommyknockers  
llamando a tu puerta  
Tommyknockers*

El dolor en mi cabeza  
el ciclo despierta  
estoy en mi camino hacia Oz  
quiero beber y ella quiere excavar  
ella está en problemas, oh, lo sé  
hay algo que está mal  
Tommyknockers en su camino  
¿Qué está pasando en "calle Leighton"?

*Oh, la última noche y la noche anterior  
Tommyknockers, Tommyknockers  
llamando a tu puerta*

Soy el héroe, estoy de regreso  
con armas y conjuros mágicos  
enfrentaré cada tarea  
un tipo viejo, enfermo y borracho  
La luna está llena de sangre  
la encontré no muy lejos de casa  
sería mejor que me vaya de aquí  
ella está en el proceso de ser otra  
jugando con fuego  
ella puede leer mis pensamientos  
es demasiado tarde  
jugando con su vida  
los Tommyknockers trajeron problemas

La nave en la tierra yo toqué  
una vibración me invade  
y música en mi cabeza  
la nariz está sangrando  
y estoy cayendo  
llenándome de dolor  
serás como un Tommyknocker  
yo seré como vos  
pero hay algo que está mal  
puedo leerlo en tu cara

*Oh, la última noche y la noche anterior  
Tommyknockers, Tommyknockers  
llamando a tu puerta  
Tommyknockers llamando a tu puerta  
Tommyknockers llamando a tu puerta*

---

## Altair 4

At Hilly's show  
they didn't know  
that the Ending of "Being" is near  
i can feel their voices  
the old man cries  
"Please save the boy  
he's caught in a world far behind  
from home"  
Monster Anne is crying out

En el show de Hilly  
ellos no sabían  
que el Final del "Comienzo" estaba cerca  
pude sentir sus voces  
el hombre viejo gritó  
"Por favor salven al chico  
está atrapado en un mundo muy lejos  
de casa"  
Monster Anne está gritando

"Feel my pain i can´t escape"  
Bad chances for me

*Altair 4*

Chosen by their whispering words  
What´s is left behind?  
When purple colours turn to black  
Can you feel it?  
Is there time?  
Can you see it?  
Is there life?  
"Fly away and dream"

"Siente mi dolor, no puedo escapar"  
Malas posibilidades para mí

*Altair 4*

Elegido por sus palabras susurrantes  
¿Qué es lo que deja detrás?  
Cuando los colores púrpuras se tornan negros  
¿Puedes sentirlo?  
¿Hay tiempo?  
¿Puedes verlo?  
¿Hay vida?  
"Vuela y sueña"

---

**Manu Gil**

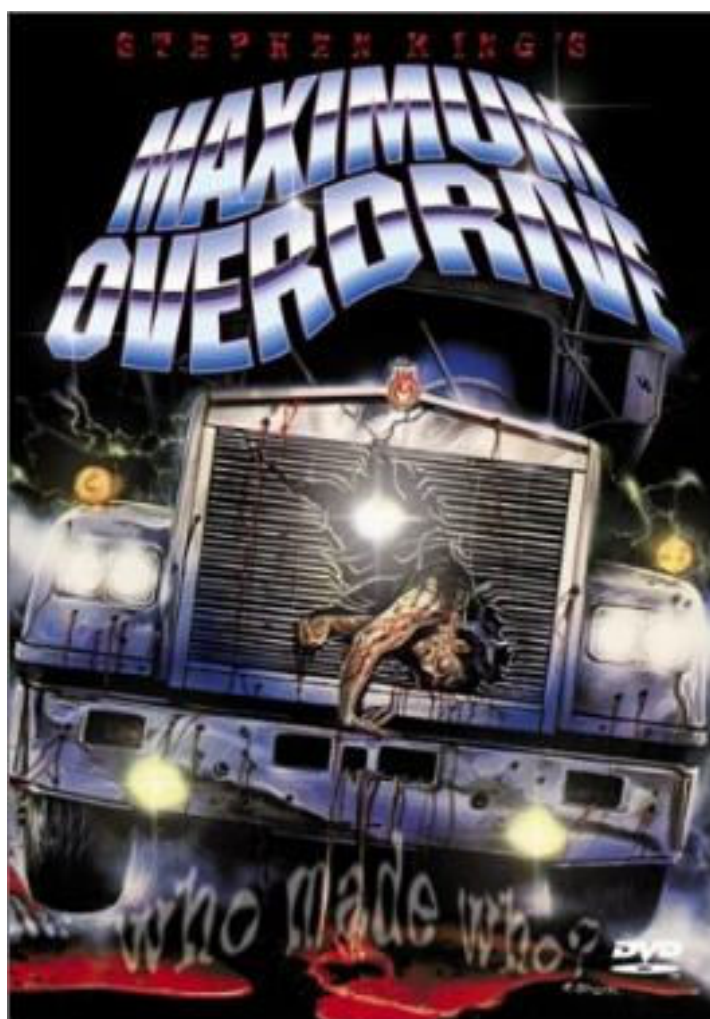
*Traducción de las letras: RAR  
Colaboró con letras e información: Andrés Felipe Tabares*



## **Maximum Overdrive - DVD**



La única película dirigida por Stephen King, *Maximum Overdrive*, ha sido editada en formato DVD, y a continuación presentamos el arte de portada de esta edición. En la misma puede leerse, además del título, el slogan "*who made who?*" (*¿quién hizo a quién?*), que hace referencia al título de uno de los temas de la banda de sonido, compuesto especialmente para el film por el grupo de rock AC/DC.



**Stephen King's Maximum Overdrive  
who made who?**





---

## Créditos

---



**INSOMNIA** -- Publicación mensual en castellano con información sobre Stephen King, su vida, libros, cuentos, artículos, historias y películas. Distribución gratuita. Año 4 - Número 40 - Abril 2001 - 57 páginas.

Editor: RAR (Ricardo)

Diseño de logos: Luis Braun Moll

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Gabriel Vaianella.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a [insomni@mail.com](mailto:insomni@mail.com)

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>

### Colaboraron en este número:

- \* Manu Gil, con el artículo sobre *Blind Guardian*.
- \* Andrés Felipe Tabares, con información sobre *Blind Guardian*.
- \* Fernando Feliú, con la guía de películas y referencias
- \* Fede, con referencias.

### Gracias a:

- \* Todos en [www.ociojoven.com](http://www.ociojoven.com)
- \* Kevin Quigley, Brian Freeman y Lilja por la información brindada.
- \* Todos en las lista de correo *KingHispano*.
- \* Todos los que suscribieron a nuestra lista de correo electrónico.
- \* Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

